叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 逃兵(the Deserter) 000001

2. 逃兵(the Deserter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃兵(The Deserter)

[prə'du:st] [baɪ] ['ɔ:dri] ['lɑ:ŋhɜ˞st] , ['stefəni] [tɑ:rnɑ:tki][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpi: 'dʒi:][ˌɑ:n'laɪn]
Produced **by** **Audrey** **Longhurst** **,** **Stephanie** **Tarnacki** **and** **the** **PG** **Online**
生产 经过 奥黛丽 朗赫斯特 , 斯蒂芬妮 塔纳基 和 这 PG 在线的

由奥黛丽·朗赫斯特、斯蒂芬妮·塔纳基和PG Online制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed **Proofreading** **Team** **.**
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər]
THE **DESERTER**
这 逃兵

沙漠之子

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]
RICHARD **HARDING** **DAVIS**
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n][ti:] . [mə'kʌtʃən]
JOHN **T** **.** **MCCUTCHEON**
约翰 T . 麦卡琴

约翰·T·麦卡琴

[nu:] [jɔ:k] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ˞z] [sʌnz] -
NEW **YORK** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS** **1918**
新的 约克 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 -

纽约 查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1918

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wen] ['mɪstər] . ['deivis] [roʊt] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] ,
When **Mr** **.** **Davis** **wrote** **the** **story** **of** **"** **The** **Deserter** **,**
什么时候 先生 . 戴维斯 写道 这 故事 的 " 这 逃兵 ,

当戴维斯先生创作《逃兵》这个故事时，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ['stɔːri]

"	he	could	not	possibly	have	foreseen	that	it	was	to	be	his	last	story
"	他	可以	不是	可能	有	预见	那	它	曾是	到	是	他的	最后的	故事

— [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] -

—	the	last	of	those	short	stories	which	gave	him	such	eminence	as	a	short	-
—	这	最后的	的	那些	短的	故事	哪个	给予	他	这样的	卓越	作为	一个	短的	-

['stɔːri] ['raɪtər] .

story	writer	.
故事	作家	.

他不可能预料到这将是他的最后一个故事——也是让他作为短篇小说作家声名鹊起的那些短篇小说中的最后一篇。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəs] [æz; əz]['evər] .

He	apparently	was	as	rugged	and	as	vigorous	as	ever	.
他	显然	曾是	作为	崎岖	和	作为	蓬勃	作为	曾经	.

他看起来依然像以前一样强壮有力。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

had	he	sat	down	to	write	a	story	which	he	knew	was	to	be	his
有	他	卫星	向下	到	写	一个	故事	哪个	他	知道	曾是	到	是	他的

[læst] ,

last	,
最后的	,

如果他坐下来写一个他知道将是他最后一个故事的故事，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [mɔːr] ['fitiŋli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	do	not	think	he	could	have	written	one	more	fittingly	designed	to	be	the
我	做	不是	思考	他	可以	有	书面	一	更多的	恰如其分	设计	到	是	这

['kæpstoʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['mɑːnjumənt] .

capstone	of	his	literary	monument	.
顶点项目	的	他的	文学	纪念碑	.

我认为他不可能写出比这更适合作为他文学丰碑的收官之作的作品了。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['mɪrərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːlz][ʌv; əv]

The	theme	is	one	in	which	he	has	unconsciously	mirrored	his	own	ideals	of
这	主题	是	一	在	哪个	他	有	不知不觉	镜像	他的	自己的	理想	的

['ɑːnərəb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

honorable	obligation	,
光荣的	义务	,

他无意识地通过这个主题反映了他自身对荣誉义务的理想。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [huː]

as	well	as	one	which	presents	a	wholesome	lesson	to	young	soldiers	who
作为	出色地	作为	一	哪个	礼物	一个	健康	课	到	年轻的	士兵	WHO

[hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][duː]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

have	taken	an	oath	to	do	faithful	service	to	a	nation	.
有	已采取	一个	誓言	到	做	忠实	服务	到	一个	国家	.

同时，它也给那些宣誓效忠国家的年轻士兵上了一堂有益的课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl][soʊ]['sʌtəli] [ɪk'sprest] [ðæt] ['evri] ['soʊldʒər][ɔːr]['seɪlər] [huː]

It	is	a	story	with	a	moral	so	subtly	expressed	that	every	soldier	or	sailor	who
它	是	一个	故事	和	一个	道德	所以	微妙地	表达	那	每一个	士兵	或者	水手	WHO

[riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'lɔɪəlti] [ʃʊd; ʃəd]

reads	it	will	think	seriously	of	it	if	the	temptation	to	such	disloyalty	should
阅读	它	将要	思考	严重地	的	它	如果	这	诱惑	到	这样的	不忠	应该

['entər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

enter	his	mind	.
进入	他的	头脑	.

这是一个寓意深刻的故事，每个读过它的士兵或水手，如果心中萌生了背叛的念头，都会认真思考这个故事的意义。

[ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə]['dezərt][æt; ət][sə'lɔnikə] [meɪ] [wel] [hæv; həv]

This	story	of	the	young	man	who	tried	to	desert	at	Salonika	may	well	have
这	故事	的	这	年轻的	男人	WHO	尝试	到	沙漠	在	塞萨洛尼卡	可能	出色地	有

[ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ɔːl] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːrmz] [huː] ['weɪvər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] —

a	heartening	influence	upon	all	men	in	uniforms	who	waver	in	the	path	of	duty	—
一个	令人鼓舞	影响	之上	全部	男人	在	制服	WHO	动摇	在	这	小路	的	责任	—

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][væst]['mɪlətəri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][ɪn][ɑːrmz] .

especially	in	these	days	of	vast	military	operations	when	a	whole	world	is	in	arms	.
尤其	在	这些	天	的	广阔的	军队	运营	什么时候	一个	所有的	世界	是	在	武器	.

这个年轻人试图在萨洛尼卡逃跑的故事，或许能给所有在职责道路上动摇的军人带来鼓舞——尤其是在当今世界战火纷飞、大规模军事行动频发的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [ɪn][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['edwərd] ['evərit] ['heɪlz] "

It	belongs	in	patriotic	literature	by	the	side	of	Edward	Everett	Hale's	"
它	属于	在	爱国	文学	经过	这	边	的	爱德华	埃弗雷特	黑尔的	"

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] .

The	Man	Without	a	Country	.
这	男人	没有	一个	国家	.

它与爱德华·埃弗里特·黑尔的《没有祖国的人》一样，都属于爱国主义文学作品。

" [ðə; ði][moʊ'tiːf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

"	The	motif	is	the	same	—	that	of	obligation	and	service	and	loyalty	to
"	这	主题	是	这	相同的	—	那	的	义务	和	服务	和	忠诚	到

[ə; eɪ] [pledʒ] .

a	pledge	.
一个	保证	.

“主题是一样的——义务、服务和对誓言的忠诚。”

[ɪn] " [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] " ['mɪstər] . ['deivis] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɜ-z] [neɪm] , [fɔːr; fər]

In	"	The	Deserter	"	Mr	.	Davis	does	not	reveal	the	young	soldier's	name	,	for
在	"	这	逃兵	"	先生	.	戴维斯	做	不是	揭示	这	年轻的	士兵的	姓名	,	为了

['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

obvious	reasons	,
明显的	原因	,

在《逃兵》一书中，戴维斯先生没有透露这位年轻士兵的名字，原因显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ʃɪp] [ɪn][sə'lɔnikə][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [dɪs'gaɪzd] .

and	the	name	of	the	hotel	and	ship	in	Salonika	are	likewise	disguised	.
和	这	姓名	的	这	酒店	和	船	在	塞萨洛尼卡	是	同样地	伪装	.

同样，塞萨洛尼卡的酒店和船只的名称也被隐去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['stɔːri] - ['raɪtər] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn]

It	is	part	of	the	art	of	the	skilful	story	-	writer	to	dress	his	narrative	in
它	是	部分	的	这	艺术	的	这	熟练	故事	-	作家	到	裙子	他的	叙述	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðoʊz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

such	a	way	as	to	eliminate	those	matter	-	of	-	fact	details	which	would	be
这样的	一个	方式	作为	到	排除	那些	事情	-	的	-	事实	细节	哪个	会	是

['emfəsaizd] [baɪ][wʌn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [nuːz] .

emphasized	by	one	writing	the	story	as	a	matter	of	news	.
强调	经过	一	写作	这	故事	作为	一个	事情	的	消息	.

对于一位技艺精湛的讲故事者来说，他的艺术之一就是巧妙地润色叙事，从而消除那些如果以新闻报道的形式来写故事，就会被着重强调的客观细节。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][hoʊ'tel]['hɜːrmiːz][ɪn]['mɪstər] . ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['stɔːri][ɪz][ðə; ði]['ɔːlɪmpɑːs]

For	instance	,	the	Hotel	Hermes	in	Mr	.	Davis's	story	is	the	Olympos
为了	实例	,	这	酒店	爱马仕	在	先生	.	戴维斯的	故事	是	这	奥林波斯

['pæləs] [hoʊ'tel] ,

Palace	Hotel	,
宫殿	酒店	,

例如，戴维斯先生故事中的赫尔墨斯酒店就是奥林波斯宫酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [griːk] ['stiːmər] [hɛlɛni] .

and	the	Adriaticus	is	the	Greek	steamer	Helleni	.
和	这	-	是	这	希腊语	汽船	希腊	.

而 Adriaticus 号则是希腊蒸汽船 Helleni 号。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] " ['hæmlin] , " [ænd; ənd]['ʌndər] [ðɪs]

The	name	of	the	young	soldier	is	given	as	"	Hamlin	,	"	and	under	this
这	姓名	的	这	年轻的	士兵	是	给定	作为	"	哈姆林	,	"	和	在下面	这

['lɪtəreri] " ['kæməflɑːʒ] ,

literary	"	camouflage	,
文学	"	伪装	,

这位年轻士兵的名字被写成“哈姆林”，在这种文学上的“伪装”下，

" [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

"	to	borrow	a	word	born	of	the	war	,
"	到	借	一个	单词	出生	的	这	战争	,

借用一句源于战争的词语来说，

[ðə; ði]['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [jʌŋ] [mæn] [wɪl]

the	story	may	be	read	without	the	thought	that	a	certain	definite	young	man	will
这	故事	可能	是	读	没有	这	想法	那	一个	肯定	定	年轻的	男人	将要

[biː; bi] [hju'milieitid] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [rɪ'viːld] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'zɜːrtər]

be	humiliated	by	seeing	his	own	name	revealed	as	that	of	a	potential	deserter
是	受辱	经过	看到	他的	自己的	姓名	揭晓	作为	那	的	一个	潜在的	逃兵

.

:

.

读者在阅读这个故事时，可能不会想到某个年轻人会因为看到自己的名字被揭露为潜在的逃兵而感到羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər][ɔːl] [truː] ,

But	the	essentials	of	the	story	are	all	true	,
但	这	必需品	的	这	故事	是	全部	真的	,

但故事的核心内容都是真实的。

[ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði]

and	its	value	as	a	lasting	influence	for	good	is	in	no	way	impaired	by	the
和	它是	价值	作为	一个	持久	影响	为了	好的	是	在	不	方式	受损	经过	这

['nesəseri] ['fɪkʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [aɪ'dentitiz] .

necessary	fictions	as	to	places	and	identities	.
必要的	虚构	作为	到	地方	和	身份	.

即使对地点和身份进行必要的虚构，也丝毫不会损害其对社会产生持久积极影响的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][drə'mætɪk]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði]

It	was	my	privilege	to	see	the	dramatic	incidents	of	the	story	of	"	The
它	曾是	我的	特权	到	看	这	戏剧性	事件	的	这	故事	的	"	这

[dɪ'zɜːrtər] " [æz; əz] [ðeɪ] [ən'foʊldəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['mɪstər] . ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['stɔːri] .

Deserter	"	as	they	unfolded	during	the	time	included	in	Mr	.	Davis's	story	.
逃兵	"	作为	他们	展开	期间	这	时间	包括	在	先生	.	戴维斯的	故事	.

我很荣幸能够亲眼目睹戴维斯先生笔下故事中"逃兵"事件的戏剧性发展过程。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] — ['tʃeɪmbər] , ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] ,

The	setting	was	in	the	huge	room	—	chamber	,	living	-	room	,	workroom	,
这	环境	曾是	在	这	巨大的	房间	—	房间	,	活的	-	房间	,	工作室	,

['klʌb'ruːm] ,

clubroom	,
俱乐部会所	,

场景设置在一个巨大的房间里——既是卧室，又是起居室，又是工作室，还是俱乐部。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði]['ɔːlɪmpɑːs] ['pæləs] [hoʊ'tel][ɪn]

and	sometimes	dining	-	room	that	we	occupied	in	the	Olympos	Palace	Hotel	in
和	有时	用餐	-	房间	那	我们	占领	在	这	奥林波斯	宫殿	酒店	在

[sə'lɔnikə] .

Salonika	.
塞萨洛尼卡	.

有时也会在我们在塞萨洛尼基奥林波斯宫酒店使用的餐厅用餐。

['wɪljəm] [dʒiː] . ['ʃepərd] , [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [pres] , [dʒeɪmz][eɪtʃ] . [her] , [ðə; ði]['vetərən][wɔːr]

William	G	.	Shepherd	,	of	the	United	Press	,	James	H	.	Hare	,	the	veteran	war
威廉	G	.	牧羊人	,	的	这	团结的	按	,	詹姆斯	H	.	野兔	,	这	老将	战争

[fə'tɑːgrəfər] ,

photographer	,
摄影师	,

合众社的威廉·G·谢泼德，资深战地摄影师詹姆斯·H·黑尔

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

and	I	were	the	original	occupants	of	this	room	,
和	我	是	这	原来的	居住者	的	这	房间	,

我和他们是这间房间最初的住户，

[wɪtʃ] [oʊd] [ɪts][væst][daɪ'menʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

which	owed	its	vast	dimensions	to	the	fact	that	it	formerly	had	been	the
哪个	欠款	它是广阔的		方面	到	这	事实	那	它	以前	有	到过	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

dining	-	room	of	the	hotel	,
用餐	-	房间	的	这	酒店	,

其规模如此之大，是因为它以前是酒店的餐厅。

['leɪtər][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] [klʌb] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , ['ʌndər][ðə; ði]['stresf(ə)l]

later	the	headquarters	of	the	Austrian	Club	,	and	finally	,	under	the	stressful
之后	这	总部	的	这	奥地利	俱乐部	,	和	最后	,	在下面	这	压力

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['sɪti] ,

conditions	of	an	overcrowded	city	,
状况	的	一个	过度拥挤	城市	,

后来成为奥地利俱乐部的总部，最终，在人口过剩的城市的紧张环境下，

[ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

a	bedroom	.
一个	卧室	.

一间卧室。

['mɪstər] . ['deivis][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn][noʊ'vembər][ʌv; əv] - ,

Mr	.	Davis	joined	us	here	in	November	of	1915	,
先生	.	戴维斯	加入	我们	这里	在	十一月	的	-	,

戴维斯先生于1915年11月加入我们这里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃerd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	for	some	days	shared	the	room	until	he	could	secure	another	in	the
和	为了	一些	天	共享	这	房间	直到	他	可以	安全的	其他	在	这

[seɪm] [hoʊ'tel] .

same	hotel	.
相同的	酒店	.

他与人合住一间房几天，直到在同一家酒店找到另一间房为止。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [æk'tɪvətiz] .

The	city	was	seething	with	huge	activities	.
这	城市	曾是	沸腾	和	巨大的	活动	.

城市里到处都洋溢着巨大的活力。

[wiː; wi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

We	lived	from	day	to	day	,
我们	居住地	从	天	到	天	,

我们得过且过，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['moʊmənt][sʌm; səm][dɪ'zæstər] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

not	knowing	what	moment	some	disaster	might	result	as	a	consequence	of
不是	会心	什么	片刻	一些	灾难	可能	结果	作为	一个	结果	的

[æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['mɪlətəri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

an	incongruous	military	and	political	situation	,
一个	不协调	军队	和	政治的	情况	,

由于无法预知不协调的军事和政治局势会在何时导致灾难发生，

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɔːstriən] ['kɑːnsələr] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [saɪd][baɪ][saɪd]

in	which	German	and	Austrian	consular	officials	walked	the	streets	side	by	side
在	哪个	德语	和	奥地利	领事	官员	步行	这	街道	边	经过	边

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] .

with	French	and	British	officers	.
和	法语	和	英国	警官	.

德国和奥地利的领事官员与法国和英国的官员并肩走在街上。

[men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['meni] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːtli] [ʌv; əv]

Men	who	had	lived	through	many	strange	situations	declared	that	this	motley	of
男人	WHO	有	居住地	通过	许多	奇怪的	情况	声明	那	这	杂乱无章	的

[tʌŋz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sə'lɔnikə]

tongues	and	nationalities	and	conflicting	interests	to	be	found	in	Salonika
舌头	和	国籍	和	冲突	兴趣	到	是	成立	在	塞萨洛尼卡

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [wiːks] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] .

during	those	last	weeks	of	1915	was	without	a	parallel	in	their	experiences	.
期间	那些	最后的	周	的	-	曾是	没有	一个	平行线	在	他们的	经历	.

经历过许多奇异情况的人都表示，1915 年最后几周在萨洛尼卡出现的这种语言、国籍和利益冲突的混乱局面，在他们的经历中是绝无仅有的。

['ɪntuː] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['drɑːməz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

Into	this	atmosphere	occasionally	came	the	little	human	dramas	that	were	a
进入	这	气氛	偶尔	来了	这	小的	人类	电视剧	那	是	一个

['welkəm] ['nɑːv(ə)lti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg]['drɑːmə] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

welcome	novelty	beside	the	big	drama	that	dominated	the	picture	,
欢迎	新奇	旁	这	大的	戏剧	那	占主导地位	这	图片	,

在这种氛围中，偶尔会出现一些小小的人间悲剧，与主导画面的大剧情形成鲜明对比，令人耳目一新。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	it	was	thus	that	the	drama	of	the	young	soldier	who	wished	to
和	它	曾是	因此	那	这	戏剧	的	这	年轻的	士兵	WHO	希望	到

['dezərt] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] ,

desert	came	into	our	lives	as	a	gripping	,
沙漠	来了	进入	我们的	生活	作为	一个	扣人心弦	,

就这样，一个想要逃兵的年轻士兵的故事，以一种扣人心弦的方式进入了我们的生活。

['hjuːmən]['dɑːkjumənt] .

human	**document**	**.**
人类	文档	.

人类文件。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['deivis][ðə; ðɪ]['drɑːmə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] " [nuːz] " ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

To	**Mr**	**.**	**Davis**	**the**	**drama**	**was**	**more**	**than**	**a**	**"**	**news**	**"**	**story**	**;**	**it**	**was**
到	先生	.	戴维斯	这	戏剧	曾是	更多的	比	一个	"	消息	"	故事	;	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

something	**big**	**and**	**fundamental**	**,**
某物	大的	和	基本的	,

对戴维斯先生来说，这起事件不仅仅是一则"新闻"故事；它意义重大，影响深远。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ,

involving	**a**	**young**	**man's**	**whole**	**future**	**,**
涉及	一个	年轻的	男人的	所有的	未来	,

这关系到一个年轻人的整个未来，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðə; ðɪ]

and	**as**	**such**	**it**	**revealed**	**to**	**his**	**quick**	**instinct**	**for**	**dramatic**	**situations**	**the**
和	作为	这样的	它	揭晓	到	他的	快的	本能	为了	戏剧性	情况	这

[θiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['stɔːri] .

theme	**for**	**a**	**big**	**story**	**.**
主题	为了	一个	大的	故事	.

因此，它向他敏锐的戏剧性情境直觉揭示了一个大故事的主题。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] " ['hæmlin] " [left]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

No	**sooner**	**had**	**"**	**Hamlin**	**"**	**left**	**our**	**room**	**,**
不	很快	有	"	哈姆林	"	左边	我们的	房间	,

"哈姆林"刚离开我们的房间，

['riː'klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

reclad	**in**	**his**	**dirty**	**uniform**	**and**	**headed**	**for**	**certain**	**punishment**	**back**	**at**	**his**
重新包覆	在	他的	肮脏的	制服	和	标题	为了	肯定	惩罚	后退	在	他的

[kæmp] ,

camp	**,**
营	,

他重新穿上肮脏的制服，准备返回营地接受惩罚。

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['deivis][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] .

than	**Mr**	**.**	**Davis**	**proclaimed**	**his**	**intention**	**to**	**write**	**the**	**story**	**.**
比	先生	.	戴维斯	宣布	他的	意图	到	写	这	故事	.

戴维斯先生随后宣布了他打算撰写这个故事的意图。

" [ðə; ðɪ][best][wɔːr]['stɔːri][aɪ]['evər] [nuː] !

"	**The**	**best**	**war**	**story**	**I**	**ever**	**knew**	**!**
"	这	最好的	战争	故事	我	曾经	知道	!

"我听过的最精彩的战争故事！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn]['riːəl][laɪf] ,

Of	**course**	**the**	**young**	**soldier**	**did**	**not**	**see**	**it**	**as**	**a**	**drama**	**in**	**real**	**life**	**,**
的	课程	这	年轻的	士兵	做过	不是	看	它	作为	一个	戏剧	在	真实的	生活	,

当然，这位年轻的士兵并没有把这看作是现实生活中的一场戏剧。

[ænd; ənd][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] [wʌt]

and	he	certainly	did	not	comprehend	that	he	might	be	playing	a	part	in	what
和	他	当然	做过	不是	理解	那	他	可能	是	玩耍	一个	部分	在	什么

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

would	be	a	tragedy	in	his	own	life	.
会	是	一个	悲剧	在	他的	自己的	生活	.

他当然没有意识到，他可能正在亲身经历一场悲剧，而这场悲剧最终会成为他自己的人生。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd][noʊ][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] .

To	him	the	incident	had	no	dramatic	possibilities	.
到	他	这	事件	有	不	戏剧性	可能性	.

在他看来，这件事没有任何戏剧性的可能性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd]

He	was	merely	a	young	man	who	had	been	racked	by	exposure	and
他	曾是	仅仅	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	架子	经过	接触	和

['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

suffering	to	a	point	where	he	longed	to	escape	a	continuance	of	such
痛苦	到	一个	观点	在哪里	他	渴望	到	逃脱	一个	继续	的	这样的

['hɑ:rdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

他只是一个饱受风吹日晒和苦难折磨的年轻人，渴望摆脱这种困境的持续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] .

and	the	easiest	way	out	of	it	seemed	by	way	of	deserting	.
和	这	最容易	方式	出去	的	它	似乎	经过	方式	的	逃兵	.

最简单的脱身之法似乎就是逃跑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [fed] [ʌp] " [ɑ:n] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][dɜ:rt][ænd; ənd][koʊld] ,

He	was	"	fed	up	"	on	discomfort	and	dirt	and	cold	,
他	曾是	"	美联储向上		"	在	不适	和	污垢	和	寒冷的	,

他"受够了"不适、污垢和寒冷。

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [hi:ld] [wu:nd] [rɪ'si:vd] [ɪn]['flændərz]

and	harassed	by	the	effects	of	an	ill	-	healed	wound	received	in	Flanders
和	骚扰	经过	这	效果	的	一个	患病的	-	已治愈	伤口	已收到	在	弗兰德斯

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

some	months	before	,
一些	几个月	前	,

此外，他还饱受几个月前在弗兰德斯受的未愈合伤口的影响。

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

and	he	wanted	to	go	home	.
和	他	通缉	到	去	家	.

他想回家。

[ðə; ði]['stɔ:ri] , [æz; əz]['mɪstər] . ['deivis] [telz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɪz] [kəm'pli:t] [æz; əz]

The	story	,	as	Mr	.	Davis	tells	it	in	the	following	pages	,	is	complete	as
这	故事	,	作为	先生	.	戴维斯	讲述	它	在	这	下列的	页面	,	是	完全的	作为

[ˌaɪ 'ti:][stændz] .

it	stands	.
它	站立	.

戴维斯先生在接下来的几页中讲述的故事，目前已经完整了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['si:kwəl]

So	far	as	he	knew	up	to	the	time	of	his	death	,	there	was	no	sequel
所以	远的	作为	他	知道	向上	到	这	时间	的	他的	死亡	,	那里	曾是	不	续集

.

:

.

就他去世时所知，还没有续集。

[hiː; hi][daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] " ['hæmlin] " [æz; əz][ə; eɪ][pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'zɜːrtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪmd]

He	died	thinking	of	"	Hamlin	"	as	a	potential	deserter	who	had	been	shamed
他	死亡	思维	的	"	哈姆林	"	作为	一个	潜在的	逃兵	WHO	有	到过	羞愧

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['dezərt][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][left] ,

out	of	his	purpose	to	desert	and	who	had	left	,
出去	的	他的	目的	到	沙漠	和	WHO	有	左边	,

他临终前一直认为"哈姆林"是一个潜在的逃兵，因为羞愧而放弃了逃兵的念头，最终离开了。

[ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] ,

ungrateful	and	bitter	with	resentment	at	his	fellow	Americans	,
忘恩负义	和	苦的	和	怨恨	在	他的	同伴	美国人	,

他对美国同胞忘恩负义，充满怨恨。

[huː] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , " [teɪk] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] , "

who	had	persuaded	him	to	go	back	to	camp	,	"	take	his	medicine	,	"
WHO	有	被说服	他	到	去	后退	到	营	,	"	拿	他的	药品	,	"

[ænd; ənd] " [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	"	see	it	through	.
和	"	看	它	通过	.

有人劝他回到营地，"吃药"，"坚持到底"。

" [ðə; ði][hoʊ'tel] " ['hɜːrmiːz] " [ɪz]['prɑːbəbli][noʊ] [mɔːr] .

"	The	Hotel	"	Hermes	"	is	probably	no	more	.
"	这	酒店	"	爱马仕	"	是	大概	不	更多的	.

"爱马仕酒店"可能已经不复存在了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] [ʌv; əv][sə'lɔnikə] ,

Only	a	few	days	ago	the	news	came	that	all	of	the	water	-	front	of	Salonika	,
仅有的	一个	很少	天	前	这	消息	来了	那	全部	的	这	水	-	正面	的	塞萨洛尼卡	,

就在几天前，传来消息称塞萨洛尼卡的所有滨水区，

[ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['stretʃiŋ] [ɪn]['splendɪd] [ə'reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [waɪt] ['taʊər] " [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz]

a	district	stretching	in	splendid	array	from	the	"	White	Tower	"	to	the	Customs
一个	区	伸展	在	灿烂	大批	从	这	"	白色的	塔	"	到	这	海关

[haʊs] ,

House	,
房子	,

从"白塔"到海关大楼，一片景色壮丽的区域绵延展开。

[hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər] .

had	been	wiped	out	by	a	tremendous	fire	.
有	到过	擦拭	出去	经过	一个	巨大的	火	.

被一场大火夷为平地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['bɪldɪŋz] ,

It	was	in	this	district	that	most	of	the	finest	buildings	,
它	曾是	在	这	区	那	最多	的	这	最好的	建筑物	,

这个地区聚集了大部分最精美的建筑，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlɪmpɑːs] ['pæləs] [hoʊ'tel] — [ðə; ði][hoʊ'tel]['hɜːrmiːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]

including	the	Olympos	Palace	Hotel	—	the	Hotel	Hermes	of	Mr	.	Davis's
包括	这	奥林波斯	宫殿	酒店	—	这	酒店	爱马仕	的	先生	.	戴维斯的

['stɔːri] — [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd] ,

story	—	were	located	,
故事	—	是	位于	,

其中包括奥林波斯宫酒店——戴维斯先生故事中的赫尔墨斯酒店——就位于此处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ðæt] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɪ'skeɪpt] .

and	there	is	little	likelihood	that	any	of	this	part	of	the	city	escaped	.
和	那里	是	小的	可能性	那	任何	的	这	部分	的	这	城市	逃脱	.

这座城市的这一部分几乎没有人能够逃脱。

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [lɔːs] , [wɪtʃ] [ɪz] $100 ,

The	magnitude	of	the	fire	is	indicated	by	the	estimated	loss	,	which	is	$100	,
这	震级	的	这	火	是	表明的	经过	这	估计的	损失	,	哪个	是	$100	,

火灾的严重程度从估计损失可以看出，损失金额为100美元。

- , - , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] $26 , - , - [ɪn'ʃʊrəns] .

000	,	000	,	with	about	$26	,	000	,	000	insurance	.
-	,	-	,	和	关于	$26	,	-	,	-	保险	.

000,000，保险金额约为 26,000,000 美元。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bærəks] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [bəːnd]

The	government	has	authorized	the	construction	of	barracks	outside	the	burned
这	政府	有	授权	这	建造	的	兵营	外部	这	烧伤

[zoʊn] ,

zone	,
区	,

政府已批准在火灾区外修建营房。

[bʌt; bət][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][pər'mɪt] [rɪ'per] [ɔːr] ['tempəreri] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['eriə]

but	has	decided	not	to	permit	repairs	or	temporary	construction	within	that	area
但	有	决定	不是	到	允许	维修	或者	暂时的	建造	之内	那	区域

[ʌn'tɪl][plænz][fɔːr; fər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər] [kəm'pliːt] .

until	plans	for	rebuilding	the	city	are	complete	.
直到	计划	为了	重建	这	城市	是	完全的	.

但已决定在城市重建计划完成之前，不允许在该区域内进行维修或临时施工。

[ðʌs] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] " [ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [gɔːn] ,

Thus	the	setting	of	the	story	of	"	The	Deserter	"	is	gone	,	the	author	is	gone	,
因此	这	环境	的	这	故事	的	"	这	逃兵	"	是	已消失	,	这	作者	是	已消失	,

因此，《逃兵》的故事背景消失了，作者也消失了。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['weðər] " ['hæmlin] ,

and	who	can	tell	at	this	moment	whether	"	Hamlin	,
和	WHO	能	告诉	在	这	片刻	无论	"	哈姆林	,

谁又能说此刻"哈姆林"是否

" ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] [ɪn] [præns] , [ɪz][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] .

"	fighting	in	the	trenches	on	the	British	front	in	Prance	,	is	not	also	gone	.
"	斗争	在	这	战壕	在	这	英国	正面	在	轻快地	,	是	不是	还	已消失	.

在普兰斯英国前线的战壕里战斗，也并没有消失。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔːr][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]

I	hope	it	may	not	affect	the	interest	or	the	moral	of	the	story	if	I	give	the
我	希望	它	可能	不是	影响	这	兴趣	或者	这	道德	的	这	故事	如果	我	给	这

['siːkwəl] .

sequel	.
续集	.

我希望如果我写续集，不会影响故事的趣味性或寓意。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['deivis] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	know	that	Mr	.	Davis	would	have	been	glad	to	hear	what	became	of	the
我	知道	那	先生	.	戴维斯	会	有	到过	高兴的	到	听到	什么	成为	的	这

[jʌŋ] [mæn] [huː] [left]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌjuː 'es]

young	man	who	left	our	room	with	an	angry	word	of	resentment	against	us
年轻的	男人	WHO	左边	我们的	房间	和	一个	生气的	单词	的	怨恨	反对	我们

.

:
.

我知道戴维斯先生会很高兴听到那个带着怨恨和愤怒离开我们房间的年轻人的下落。

[aɪ][hoʊp] , [tuː] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] ,

I	hope	,	too	,	that	the	reader	will	feel	a	natural	interest	in	knowing	how	he	fared	,
我	希望	,	也	,	那	这	读者	将要	感觉	一个	自然的	兴趣	在	会心	如何	他	表现	,

我也希望读者会自然而然地对他的后续遭遇产生兴趣。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['əʊvə'steid] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

and	what	punishment	he	received	for	having	overstayed	his	leave	,
和	什么	惩罚	他	已收到	为了	拥有	逾期停留	他的	离开	,

他因逾期逗留而受到了怎样的惩罚?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	for	shaving	his	mustache	as	part	of	his	plan	to	escape
和	为了	剃须	他的	胡子	作为	部分	的	他的	计划	到	逃脱

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

他还剃掉了胡子，以此逃避侦查。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'frækʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .

both	of	which	infractions	made	him	subject	to	punishment	.
两个都	的	哪个	违规行为	制成	他	主题	到	惩罚	.

这两项违规行为都使他受到了惩罚。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər]['deivis][hæd; həd][left][sə'lɔnikə] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

One	day	about	three	weeks	after	Davis	had	left	Salonika	homeward	bound	,
一	天	关于	三	周	后	戴维斯	有	左边	塞萨洛尼卡	回家	边界	,

戴维斯离开萨洛尼卡返回家乡大约三周后的一天，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [brɔːt] [juː 'es][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] " ['hæmlin] .

a	soldier	brought	us	a	note	from	"	Hamlin	.
一个	士兵	带来	我们	一个	笔记	从	"	哈姆林	.

一名士兵给我们带来了一张来自"哈姆林"的纸条。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['laɪtər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪr] ,

"	He	was	on	a	Red	Cross	lighter	down	at	the	pier	,
"	他	曾是	在	一个	红色的	叉	打火机	向下	在	这	码头	,

"他当时在码头边的一艘红十字会驳船上，

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][wʌns] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	we	at	once	went	down	to	see	him	.
和	我们	在	一次	去	向下	到	看	他	.

我们立刻下楼去看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] [ə'mʌŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv][men] .

He	was	lying	on	a	stretcher	among	scores	of	men	.
他	曾是	说谎	在	一个	担架	之中	得分	的	男人	.

他躺在担架上，周围是几十名男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

His	face	was	thin	and	pale	,
他的	脸	曾是	薄的	和	苍白	,

他脸色消瘦苍白。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːgər] ['kwestʃənz] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [wen]

and	in	answer	to	our	eager	questions	he	told	how	he	had	fared	when
和	在	回答	到	我们的	渴望的	问题	他	讲述	如何	他	有	表现	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp] .

he	returned	to	camp	.
他	返回	到	营	.

面对我们迫切的提问，他讲述了自己回到营地后的情况。

" [oʊ] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	they	gave	it	to	me	good	,	"	he	said	.
"	哦	,	他们	给予	它	到	我	好的	,	"	他	说	.

"哦，他们给了我很好的待遇，"他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt] [drʌŋk] .

"	But	they	still	think	I	got	drunk	.
"	但	他们	仍然	思考	我	得到	醉	.

但他们仍然认为我喝醉了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [straɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] .

They	took	away	my	stripes	and	made	me	a	private	.
他们	采取	离开	我的	条纹	和	制成	我	一个	私人的	.

他们剥夺了我的军衔，把我降为列兵。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [leɪd][ʌp]['evər] [sɪns] .

But	I	was	sick	the	night	I	got	back	to	camp	and	I've	been	laid	up	ever	since	.
但	我	曾是	生病的	这	夜晚	我	得到	后退	到	营	和	我已经	到过	铺设	向上	曾经	自从	.

但我回到营地当晚就病倒了，之后就一直卧床不起。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'testɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː]['oʊpən] [ə'gen] .

They	say	there	is	something	the	matter	with	my	intestines	and	they're	going	to	cut	me	open	again	.
他们	说	那里	是	某物	这	事情	和	我的	肠子	和	它们是	去	到	切	我	打开	再次	.

他们说我的肠子出了问题，要再次给我做手术。

[dʒiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] !

Gee	,	but	the	captain	was	surprised	!
吉	,	但	这	队长	曾是	惊讶	!

哎呀，船长很惊讶！

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

He	said	he	had	always	counted	on	me	as	a	teetotaller	and	that	he	was	grieved	and	disappointed	in	me	.
他	说	他	有	总是	计数	在	我	作为	一个	滴酒不沾者	和	那	他	曾是	伤心	和	失望的	在	我	.

他说他一直指望我滴酒不沾，他对我感到难过和失望。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , [aɪv] ['nevər]['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][maɪ][laɪf] !

And	just	think	,	I've	never	taken	a	drink	in	my	life	!
和	只是	思考	,	我已经	绝不	已采取	一个	喝	在	我的	生活	!

想想看，我这辈子都没喝过酒！

" [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [gʊd] - [baɪ] .

"	We	said	good	-	by	,	and	this	time	it	was	a	friendly	good	-	by	.
"	我们	说	好的	-	经过	,	和	这	时间	它	曾是	一个	友好的	好的	-	经过	.

"我们道别了，这次是友好的道别。"

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [left] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ˌælɪg'zændriə] .

That	night	he	left	on	a	hospital	ship	for	Alexandria	.
那	夜晚	他	左边	在	一个	医院	船	为了	亚历山大	.

当晚，他搭乘医院船前往亚历山大港。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . " ['hæmlɪnz] " [laɪf][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Once	more	the	course	of	young	Mr	.	"	Hamlin's	"	life	was	swallowed	up	in	the
一次	更多的	这	课程	的	年轻的	先生	.	"	哈姆林的	"	生活	曾是	吞咽	向上	在	这

[væst] [ə'blɪviən] [ʌv; əv]['ɑːrmi][laɪf] ,

vast	oblivion	of	army	life	,
广阔的	遗忘	的	军队	生活	,

年轻的"哈姆林"先生的一生再次被浩瀚的军旅生活所吞噬。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

and	we	heard	no	more	of	him	until	,	one	day	in	London	,	three	months	later	,
和	我们	听到	不	更多的	的	他	直到	,	一	天	在	伦敦	,	三	几个月	之后	,

此后我们再也没有听到他的消息，直到三个月后的一天，在伦敦。

['ʃepərd] [felt] [æn; ən] [ɑːrm] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

Shepherd	felt	an	arm	thrown	about	his	shoulder	and	turned	to	find	the
牧羊人	毛毡	一个	手臂	抛掷	关于	他的	肩膀	和	转向	到	寻找	这

['helθi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] " ['hæmlin] .

healthy	and	cheerful	face	of	"	Hamlin	.
健康	和	快乐	脸	的	"	哈姆林	.

谢泼德感到一只手臂搭在了他的肩膀上，转过身，发现是"哈姆林"那张健康快乐的脸。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] , ['ʃepərd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	A	few	minutes	later	,	at	a	luncheon	-	table	,	Shepherd	heard	his	story	.
"	一个	很少	分钟	之后	,	在	一个	午餐	-	桌子	,	牧羊人	听到	他的	故事	.

几分钟后，在一张餐桌上，谢泼德听到了他的故事。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌælɪg'zændriə][hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['mæntʃestər] .

After	leaving	Alexandria	he	was	sent	to	a	hospital	in	Manchester	.
后	离开	亚历山大	他	曾是	发送	到	一个	医院	在	曼彻斯特	.

离开亚历山大港后，他被送往曼彻斯特的一家医院。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

On	the	day	of	his	discharge	he	was	asked	to	report	to	a	certain
在	这	天	的	他的	释放	他	曾是	问	到	报告	到	一个	肯定

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

他退伍那天被要求向一位少校报到。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][diː] . [siː] .

who	informed	him	that	the	government	had	conferred	upon	him	the	D	.	C	.
WHO	知情的	他	那	这	政府	有	授予	之上	他	这	D	.	C	.

[em] . — [ðə; ði]['med(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

M	.	—	the	medal	for	Distinguished	Conduct	in	the	field	—	in	recognition	of	his
M	.	—	这	勋章	为了	杰出的	执行	在	这	场地	—	在	认出	的	他的

['sɜːrvɪs] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn][frʌm; frəm][noʊ]['mænz][lænd][ɪn]['flændərz] [ten] [mʌnθs]

service	in	recovering	a	wounded	man	from	No	Man's	land	in	Flanders	ten	months
服务	在	恢复中	一个	受伤	男人	从	不	男人的	土地	在	弗兰德斯	十	几个月

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

有人告诉他，政府授予他 DCM（战场杰出行为勋章），以表彰他在十个月前从佛兰德斯无人区救出一名受伤士兵的功绩。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,

The	following	day	,	before	a	file	of	soldiers	drawn	up	on	the	parade	-	ground	,
这	下列的	天	,	前	一个	文件	的	士兵	绘制	向上	在	这	游行	-	地面	,

第二天，在阅兵场上列队的士兵面前，

[ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [kən'fəːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

the	honor	was	officially	conferred	and	a	little	ribbon	was	pinned	upon	his
这	荣誉	曾是	官方	授予	和	一个	小的	丝带	曾是	已置顶	之上	他的

[koʊt][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ,

coat	to	testify	to	the	appreciative	,
外套	到	作证	到	这	欣赏的	,

荣誉正式授予，一小条丝带别在他的外套上，以表达感激之情。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['tɑːrdi] , ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

though	somewhat	tardy	,	gratitude	of	the	government	.
尽管	有些	迟迟	,	感激	的	这	政府	.

虽然有些迟了些，但政府仍心存感激。

" ['hæmlin] " ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz][lə'pel][ænd; ənd] ['praʊdli] [druː] [frʌm; frəm]

"	Hamlin	"	pointed	to	the	little	ribbon	on	his	lapel	and	proudly	drew	from
"	哈姆林	"	尖	到	这	小的	丝带	在	他的	翻领	和	自豪地	画	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz]['duːli] [ri'saitid] .

his	pocket	an	official	paper	in	which	his	heroic	achievement	was	duly	recited	.
他的	口袋	一个	官方的	纸	在	哪个	他的	英勇	成就	曾是	正式地	背诵	.

"哈姆林"指着他衣领上的小丝带，自豪地从口袋里掏出一份官方文件，上面正式记载了他的英勇事迹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [deθ] ,

He	had	not	heard	of	Davis's	death	,
他	有	不是	听到	的	戴维斯的	死亡	,

他之前并不知道戴维斯去世的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [wen] ['mɪstər] . ['ʃepərd] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	deeply	touched	when	Mr	.	Shepherd	told	him	of	it	.
和	曾是	深	感动	什么时候	先生	.	牧羊人	讲述	他	的	它	.

当谢泼德先生把这件事告诉他时，他深受感动。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['endləs] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['deivis][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

At	once	he	expressed	his	endless	gratitude	to	Davis	and	the	rest	of
在	一次	他	表达	他的	无尽的	感激	到	戴维斯	和	这	休息	的

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][səˈlɔnikə] .

us	for	what	we	had	done	for	him	in	Salonika	.
我们	为了	什么	我们	有	完毕	为了	他	在	塞萨洛尼卡	.

他立即向戴维斯和我们其他人表达了无限的感激之情，感谢我们在塞萨洛尼基为他所做的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

In	a	few	days	he	was	to	return	to	France	with	his	regiment	.
在	一个	很少	天	他	曾是	到	返回	到	法国	和	他的	团	.

几天后，他将随他的部队返回法国。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

What	has	happened	to	him	since	then	I	have	no	means	of	knowing	.
什么	有	发生	到	他	自从	然后	我	有	不	方法	的	会心	.

他之后发生了什么事，我无从知晓。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [dens] [fɑːg] [wɪtʃ] [veɪlz] [ðə; ði]['soʊldʒɚz][laɪf]

His	movements	are	again	wrapped	in	that	dense	fog	which	veils	the	soldier's	life
他的	移动	是	再次	包装	在	那	稠密	多雾路段	哪个	面纱	这	士兵的	生活

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] .

to	all	the	outside	world	except	those	to	whom	he	writes	.
到	全部	这	外部	世界	除了	那些	到	谁	他	写	.

他的行踪再次笼罩在那片浓雾之中，这片浓雾遮蔽了士兵的生活，除了他写信的对象之外，外界对此一无所知。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['hæmlɪnz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz]

In	view	of	what	we	now	know	of	Hamlin's	physical	condition	at	the	time	his
在	看法	的	什么	我们	现在	知道	的	哈姆林的	身体的	状况	在	这	时间	他的

[maɪnd] [wʌz; wəz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] ,

mind	was	obsessed	with	the	idea	of	deserting	,
头脑	曾是	痴迷	和	这	主意	的	逃兵	,

鉴于我们现在对哈姆林当时身体状况的了解，他的脑海中一直萦绕着逃兵的想法。

[bəuθ]['mɪstər] . ['ʃepərd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['dezərt]

both	Mr	.	Shepherd	and	I	are	glad	to	believe	that	his	decision	to	desert
两个都	先生	.	牧羊人	和	我	是	高兴的	到	相信	那	他的	决定	到	沙漠

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['ment(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] ['wiːknəs] ,

was	the	consequence	of	physical	rather	than	mental	or	moral	weakness	,
曾是	这	结果	的	身体的	相当	比	精神的	或者	道德	弱点	,

谢泼德先生和我都很欣慰地相信，他开小差的决定是身体虚弱而非精神或道德软弱所致。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stæmɪnə][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] [eb] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkənd] ['bɑːdi] .

for	his	stamina	was	at	its	lowest	ebb	because	of	a	weakened	body	.
为了	他的	耐力	曾是	在	它是	最低	落潮	因为	的	一个	减弱	身体	.

由于身体虚弱，他的体力也降至最低点。

[dʒɑːn][tiː] . [mə'kʌtʃən] .

JOHN	T	.	McCUTCHEON	.
约翰	T	.	麦卡琴	.

约翰·T·麦卡琴。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] ,

CHICAGO	,	ILLINOIS	,
芝加哥	,	伊利诺伊州	,

伊利诺伊州芝加哥

[sep'tembər] - , - .

September	15	,	1917	.
九月	-	,	-	.

1917年9月15日。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər]

THE	DESERTER
这	逃兵

沙漠之子

[ɪn][sə'lɔnikə] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] , [ðə; ði]['stændərd] [ɔɪl] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr]

In	Salonika	,	the	American	consul	,	the	Standard	Oil	man	,	and	the	war
在	塞萨洛尼卡	,	这	美国人	领事	,	这	标准	油	男人	,	和	这	战争

[ˌkɔris'pɔndənts] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːlənɪ] .

correspondents	formed	the	American	colony	.
通讯员	形成	这	美国人	殖民地	.

在塞萨洛尼卡，美国领事、标准石油公司的人和战地记者组成了美国殖民地。

[ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

The	correspondents	were	waiting	to	go	to	the	front	.
这	通讯员	是	等待	到	去	到	这	正面	.

记者们正等着前往前线。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)lɪ] , [æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Incidentally	,	as	we	waited	,	the	front	was	coming	rapidly	toward	us	.
顺便	,	作为	我们	等待	,	这	正面	曾是	未来	快速	朝向	我们	.

顺便一提，在我们等待的时候，战线正迅速向我们逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['ʌŋk(ə)l] " ['dʒɪm] , [ðə; ði]['vetərən][ʌv; əv]['meni]['wɔrz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

There	was	"	Uncle	"	Jim	,	the	veteran	of	many	wars	,	and	of	all	the
那里	曾是	"	叔叔	"	吉姆	,	这	老将	的	许多	战争	,	和	的	全部	这

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

还有一位名叫"吉姆叔叔"的老兵，他参加过很多战争，在所有通讯员中，

[ɪn] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

in	experience	the	oldest	and	in	spirit	the	youngest	,	and	there	was	the
在	经验	这	最老	和	在	精神	这	最小的	,	和	那里	曾是	这

[kɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

Kid	,	and	the	Artist	.
孩子	,	和	这	艺术家	.

经验最丰富，精神最年轻，还有孩子和艺术家。

[ðə; ði][kɪd] [dʒɪəd] [æt; ət][ju: 'es] ,

The	Kid	jeered	at	us	,
这	孩子	嘲笑	在	我们	,

那孩子嘲笑我们，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][bɔɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	proudly	described	himself	as	the	only	Boy	Reporter	who	jumped	from	a
和	自豪地	描述	他自己	作为	这	仅有的	男生	记者	WHO	跳了起来	从	一个

['sɪti] [hɔ:l] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə]['kʌvər][ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] .

City	Hall	assignment	to	cover	a	European	War	.
城市	大厅	任务	到	覆盖	一个	欧洲的	战争	.

他自豪地称自己是唯一一个从市政厅记者岗位跳槽去报道欧洲战争的少年记者。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['strætədʒi] , " [hi:; hi] [wʊd] [boʊst] ; " ['ni:ðər] [dʌz] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hoʊm] .

"	I	don't	know	strategy	,	"	he	would	boast	;	"	neither	does	the	Man	at	Home	.
"	我	不	知道	战略	,	"	他	会	夸	;	"	两者都不	做	这	男人	在	家	.

"我不懂战略，"他会吹嘘道；"掌权者也不懂。"

[hi:; hi]['wɒnts] - ['hju:mən] ['ɪntrəst] - [stʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi]['wɒnts] .

He	wants	'	human	interest	'	stuff	,	and	I	give	him	what	he	wants	.
他	想要	-	人类	兴趣	-	东西	,	和	我	给	他	什么	他	想要	.

他想要一些"有人情味"的东西，我就给他他想要的。

[aɪ] [raɪt] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmɚz][ɪn][ðə; ði] [wi:t] [belt] .

I	write	exclusively	for	the	subway	guard	and	the	farmers	in	the	wheat	belt	.
我	写	只	为了	这	地铁	警卫	和	这	农民	在	这	小麦	腰带	.

我只为地铁保安和小麦带的农民写作。

[wen] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

When	you	fellows	write	about	the	'	Situation	,	'	they	don't	understand	it	.
什么时候	你	伙伴们	写	关于	这	-	情况	,	-	他们	不	理解	它	.

你们写关于"局势"的文章时，他们根本不理解。

['ni:ðər] [du:][ju:; jʊ] .

Neither	do	you	.
两者都不	做	你	.

你也不知道。

['ni:ðər] [dʌz] [ˌvɛnɪ'zɛlɒs] [ɔ:r][ðə; ði] [kɪŋ] .

Neither	does	Venizelos	or	the	King	.
两者都不	做	韦尼泽洛斯	或者	这	国王	.

韦尼泽洛斯和国王也都不喜欢这样。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	don't	understand	it	myself	.
我	不	理解	它	我	.

我自己也不明白。

[soʊ] , [aɪ] [raɪt] [maɪ]['piːp(ə)l] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːks] [ə'baʊt]['refjʊdʒiːz][ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

So	,	I	write	my	people	heart	-	to	-	heart	talks	about	refugees	and	wounded	,
所以	,	我	写	我的	人们	心	-	到	-	心	会谈	关于	难民	和	受伤	,

所以，我写信给我的同胞，与他们进行促膝长谈，谈论难民和伤员，

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [plauz] [ðə; ði]['sɜːrviən] ['pesnts] [juːz] ,

and	what	kind	of	ploughs	the	Servian	peasants	use	,
和	什么	种类	的	犁	这	塞尔维亚	农民	使用	,

塞尔维亚农民使用的是哪种犁?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

and	that	St	.	Paul	wrote	his	letters	to	the	Thessalonians	from	the	same
和	那	英石	.	保罗	写道	他的	信件	到	这	帖撒罗尼迦人	从	这	相同的

[hoʊ'tel] [wer] [aɪ] [raɪt] [maɪn] ;

hotel	where	I	write	mine	;
酒店	在哪里	我	写	矿	;

圣保罗写给帖撒罗尼迦人的信，也是在我写信的同一家酒店里写的;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] [sə'lɔnikə] - - , - [ænd; ənd][nɑːt][pʊt][ðə; ði]['æksent][ɑːn]

and	I	tell	'	em	to	pronounce	Salonika	'	eeka	,	'	and	not	put	the	accent	on
和	我	告诉	-	呃	到	发音	塞萨洛尼卡	-	-	,	-	和	不是	放	这	口音	在

[ðə; ði] - [ɑːn] . -

the	'	on	.	'
这	-	在	.	-

我告诉他们，Salonika 的发音是"eeka"，重音不要放在"on"上。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][kæmp][aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrviənz][ʌv; əv][ðə; ði]

This	morning	at	the	refugee	camp	I	found	all	the	little	Servians	of	the
这	早晨	在	这	难民	营	我	成立	全部	这	小的	塞尔维亚人	的	这

['frɔθɪŋˌhæm] ['juːnɪt][ɪn] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [skaʊt] ['juːnɪfɔːrmz] .

Frothingham	unit	in	American	Boy	Scout	uniforms	.
弗罗辛厄姆	单元	在	美国人	男生	侦察	制服	.

今天早上在难民营，我发现弗罗辛厄姆小队的所有小塞尔维亚人都穿着美国童子军制服。

[ðæts] [maɪ] [miːt] .

That's	my	meat	.
那就是	我的	肉	.

那是我的肉。

[ðæts] - [hoʊm] [wiːk] - [stʌf] .

That's	'	home	week	'	stuff	.
那就是	-	家	星期	-	东西	.

那是"主场周"的安排。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ] ; [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	fellows	write	for	the	editorial	page	;	and	nobody	reads	it	.
你	伙伴们	写	为了	这	社论	页	;	和	无人	阅读	它	.

你们写稿给社论版，却没人看。

[aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [tɜːrnz][fɜːrst][tuː; tə] [mʌt] [ænd; ənd][dʒef] ,

I	write	for	the	man	that	turns	first	to	Mutt	and	Jeff	,
我	写	为了	这	男人	那	转弯	第一的	到	杂种狗	和	杰夫	,

我为那些首先想到的是Mutt and Jeff的读者而写作，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [rɪ'liːs] .

and	then	looks	to	see	where	they	are	running	the	new	Charlie	Chaplin	release	.
和	然后	看起来	到	看	在哪里	他们	是	跑步	这	新的	查理	卓别林	发布	.

然后看看他们在哪里上映查理·卓别林的新片。

[wen] [ðæt] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] - ['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] - [ænd; ənd]

When	that	man	has	to	choose	between	'	our	military	correspondent	'	and
什么时候	那	男人	有	到	选择	之间	-	我们的	军队	通讯员	-	和

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [rɪ'pɔːrtər] ,

the	City	Hall	Reporter	,
这	城市	大厅	记者	,

当那个人必须在"我们的军事记者"和市政厅记者之间做出选择时，

[hiː; hi] [tʃuːziz] [ˌem 'iː] !

he	chooses	me	!
他	选择	我	!

他选择了我！

" [ðə; ði][θɜːrd][mæn][wʌz; wəz][dʒɑːn] , " ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪst] .

"	The	third	man	was	John	,	"	Our	Special	Artist	.
"	这	第三	男人	曾是	约翰	,	"	我们的	特别的	艺术家	.

"第三个人是约翰，'我们的特邀艺术家。

" [dʒɑːn][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [nuːz] ['stɔːri] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːr'tuːnz] [ðæt]

"	John	could	write	a	news	story	,	too	,	but	it	was	the	cartoons	that
"	约翰	可以	写	一个	消息	故事	,	也	,	但	它	曾是	这	卡通	那

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

had	made	him	famous	.
有	制成	他	著名的	.

"约翰也会写新闻报道，但让他成名的是他的漫画。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːmɪk][peɪdʒ] , [bʌt; bət] [frʌnt] [peɪdʒ][kɑːr'tuːnz] ,

They	were	not	comic	page	,	but	front	page	cartoons	,
他们	是	不是	漫画	页	,	但	正面	页	卡通	,

它们不是漫画页上的小插图，而是头版漫画。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] , ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	before	making	up	their	minds	what	they	thought	,	people	waited	to	see	what
和	前	制作	向上	他们的	思想	什么	他们	想法	,	人们	等待	到	看	什么

[ðer; ðər]['ɑːrtɪst] [θɔːt] .

their	Artist	thought	.
他们的	艺术家	想法	.

在决定自己的想法之前，人们会先看看他们心目中的艺术家是怎么说的。

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [ðeɪ]

So	,	it	was	fortunate	his	thoughts	were	as	brave	and	clean	as	they
所以	,	它	曾是	幸运	他的	想法	是	作为	勇敢的	和	干净的	作为	他们

[wɜːr; wər]['klevər] .

were	clever	.
是	聪明的	.

所以，幸运的是，他的想法既勇敢又纯洁，而且还很聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

He	was	the	original	Little	Brother	to	the	Poor	.
他	曾是	这	原来的	小的	兄弟	到	这	贫穷的	.

他是穷人的最初"小兄弟"。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['mʌni] .

He	was	always	giving	away	money	.
他	曾是	总是	给予	离开	钱	.

他总是慷慨解囊。

[wen] [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'værɪkeɪt] .

When	we	caught	him	,	he	would	prevaricate	.
什么时候	我们	捕捉	他	,	他	会	含糊其辞	.

当我们抓住他时，他会含糊其辞。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]

He	would	say	the	man	was	a	college	chum	,	that	he	had	borrowed	the
他	会	说	这	男人	曾是	一个	大学	密友	,	那	他	有	借来的	这

['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

money	from	him	,
钱	从	他	,

他会说那个人是他的大学好友，钱是他向他借的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	that	this	was	the	first	chance	he	had	had	to	pay	it	back	.
和	那	这	曾是	这	第一的	机会	他	有	有	到	支付	它	后退	.

这是他第一次有机会偿还债务。

[ðə; ði][kɪd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌmz] [ʃʊd; ʃəd]

The	Kid	suggested	it	was	strange	that	so	many	of	his	college	chums	should
这	孩子	建议	它	曾是	奇怪的	那	所以	许多	的	他的	大学	朋友们	应该

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tɜːrn][ʌp] ,

at	the	same	moment	turn	up	,
在	这	相同的	片刻	转动	向上	,

那孩子觉得很奇怪，他的这么多大学好友竟然同时出现。

[ded] [broʊk] , [ɪn][sə'lɔnikə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪmɪn] .

dead	broke	,	in	Salonika	,	and	that	half	of	them	should	be	women	.
死的	打破	,	在	塞萨洛尼卡	,	和	那	一半	的	他们	应该	是	女性	.

在塞萨洛尼卡，他们身无分文，而且其中一半应该是女性。

[dʒɑːn] [smaɪld] [dɪs'ɑːrmɪŋli] .

John	smiled	disarmingly	.
约翰	微笑	令人意想不到地	.

约翰露出了一个令人难以招架的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ˌkəuedjuː'keiʃənl] .

"	It	was	a	large	college	,	"	he	explained	,	"	and	coeducational	.
"	它	曾是	一个	大的	大学	,	"	他	解释	,	"	和	男女同校	.

"那是一所规模很大的学院，"他解释说，"而且是男女同校的。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] ; [red] [krɔːs] ['dɑːktɘz][ænd; ənd]['nɜːrsɪz][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [θruː]

"	There	were	other	Americans	;	Red	Cross	doctors	and	nurses	just	escaped	through
"	那里	是	其他	美国人	;	红色的	叉	医生	和	护士	只是	逃脱	通过

[ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌlgər] ,

the	snow	from	the	Bulgars	,
这	雪	从	这	保加尔人	,

"还有其他美国人；红十字会的医生和护士刚刚冒着雪从保加尔人手中逃了出来，

[ænd; ənd] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðer; ðər][fɜːrst]['pepərz] .

and	hyphenated	Americans	who	said	they	had	taken	out	their	first	papers	.
和	连字符	美国人	WHO	说	他们	有	已采取	出去	他们的	第一的	文件	.

以及一些自称已经办理了第一份证件的美国公民。

[ðeɪ] [θɔːt] ['haɪfəneɪtɪd] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər][soʊ]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

They	thought	hyphenated	citizens	were	so	popular	with	us	,
他们	想法	连字符	公民	是	所以	受欢迎的	和	我们	,

他们以为我们很喜欢有双重国籍的人，

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

that	we	would	pay	their	passage	to	New	York	.
那	我们	会	支付	他们的	通道	到	新的	约克	.

我们将支付他们前往纽约的路费。

[ɪn][sə'lɔnikə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trænʃnts] .

In	Salonika	they	were	transients	.
在	塞萨洛尼卡	他们	是	瞬态	.

在塞萨洛尼基，他们是过客。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['loʊk(ə)l] ['stændɪŋ] .

They	had	no	local	standing	.
他们	有	不	当地的	常设	.

他们没有当地地位。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['loʊk(ə)l]['laɪɪŋ] - [daʊn] [pleɪs] , ['iːðər] , [ɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr][tuː; tə] [wɑːʃ] ,

They	had	no	local	lying	-	down	place	,	either	,	or	place	to	eat	,	or	to	wash	,
他们	有	不	当地的	说谎	-	向下	地方	,	任何一个	,	或者	地方	到	吃	,	或者	到	洗	,

他们既没有可以躺下休息的地方，也没有吃饭或洗漱的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['wɜːrid] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

although	they	did	not	look	as	though	that	worried	them	,	or	place	to	change
虽然	他们	做过	不是	看	作为	尽管	那	担心	他们	,	或者	地方	到	改变

[ðer; ðər] [kloʊðz] .

their	clothes	.
他们的	衣服	.

虽然他们看起来并不担心，也没有地方换衣服。

[ɔːr] [kloʊðz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Or	clothes	to	change	.
或者	衣服	到	改变	.

或者换洗的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [kloʊðz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ'tel]

It	was	because	we	had	clothes	to	change	,	and	a	hotel
它	曾是	因为	我们	有	衣服	到	改变	,	和	一个	酒店

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

因为我们有衣服要换，而且还有酒店房间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ] ,

instead	of	a	bench	in	a	cafe	,
反而	的	一个	长椅	在	一个	咖啡店	,

而不是咖啡馆里的长椅，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræŋkt] [æz; əz] ['rezɪdənts] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [griːk] [pə'liːs] [held][ə; eɪ] "

that	we	were	ranked	as	residents	and	from	the	Greek	police	held	a	"
那	我们	是	排名	作为	居民	和	从	这	希腊语	警察	握住	一个	"

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] .

permission	to	sojourn	.
允许	到	旅居	.

我们被列为居民，并获得了希腊警方颁发的“居留许可”。

" ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːləni][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

"	Our	American	colony	was	a	very	close	corporation	.
"	我们的	美国人	殖民地	曾是	一个	非常	关闭	公司	.

“我们的美洲殖民地是一个非常紧密的社团。”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] [ə'mɛrɪkənz] [ə'genst] - , - ['brɪtɪʃ] , [frentʃ] , [griːk] , [ænd; ənd]

We	were	only	six	Americans	against	300	,	000	British	,	French	,	Greek	,	and
我们	是	仅有的	六	美国人	反对	-	,	-	英国	,	法语	,	希腊语	,	和

['sɜːrviən]['soʊldʒərz] ,

Servian	soldiers	,
塞尔维亚	士兵	,

我们只有六个美国人，却要面对三十万英国、法国、希腊和塞尔维亚的士兵。

[ænd; ənd] - , - [sə'vɪliən] ['tɜ:ks] , ['spænɪʃ] [dʒu:z] , [ɑ:r'mi:ni:ənz] , ['pə:ʃənz] , [i'dʒɪpʃnz] ,

and	120	,	000	civilian	Turks	,	Spanish	Jews	,	Armenians	,	Persians	,	Egyptians	,
和	-	,	-	平民	土耳其人	,	西班牙语	犹太人	,	亚美尼亚人	,	波斯人	,	埃及人	,

[æl'beɪniən] , [ænd; ənd]['ærəbz] ,

Albanians	,	and	Arabs	,
阿尔巴尼亚人	,	和	阿拉伯人	,

还有12万名土耳其平民、西班牙犹太人、亚美尼亚人、波斯人、埃及人、阿尔巴尼亚人和阿拉伯人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] [mɔ:r] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lɪstɪd] .

and	some	twenty	more	other	faces	that	are	not	listed	.
和	一些	二十	更多的	其他	面孔	那	是	不是	列出	.

还有大约二十张未列出的面孔。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][sə'lɔnikə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rʌʃ] ,

We	had	arrived	in	Salonika	before	the	rush	,
我们	有	到达的	在	塞萨洛尼卡	前	这	匆忙	,

我们赶在高峰期之前抵达了塞萨洛尼基。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['hɜ:rmi:z][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][væst] [ru:m] .

and	at	the	Hotel	Hermes	on	the	water	-	front	had	secured	a	vast	room	.
和	在	这	酒店	爱马仕	在	这	水	-	正面	有	安全	一个	广阔的	房间	.

他们在海滨的爱马仕酒店订到了一间很大的房间。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ki:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['fɔ:rti] [fi:t] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,

The	edge	of	the	stone	quay	was	not	forty	feet	from	us	,
这	边缘	的	这	石头	码头	曾是	不是	四十	脚	从	我们	,

石砌码头的边缘离我们不到四十英尺。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lændɪŋ] [steps] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] ['aʊər; ɑ:r]['bælkəni] .

the	only	landing	steps	directly	opposite	our	balcony	.
这	仅有的	降落	步骤	直接地	对面的	我们的	阳台	.

阳台正对面唯一的楼梯平台。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:k] ['pæsɪndʒər] ['boʊts][frʌm; frəm]['neɪpəlz][ɔ:r][ðə; ði]

Everybody	who	arrived	on	the	Greek	passenger	boats	from	Naples	or	the
大家	WHO	到达的	在	这	希腊语	乘客	船	从	那不勒斯	或者	这

[pai'ri:əs,pi'rei-] ,

Piraeus	,
比雷埃夫斯	,

所有乘坐希腊客船从那不勒斯或比雷埃夫斯抵达的人，

[ɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [ʃɔ:r] [li:v] [frʌm; frəm][ə; eɪ] * [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , ['trænspɔ:rt] , [ɔ:r]['hɑ:spɪt(ə)l]

or	who	had	shore	leave	from	a	*	man	-	of	-	war	,	transport	,	or	hospital
或者	WHO	有	支撑	离开	从	一个	*	男人	-	的	-	战争	,	运输	,	或者	医院

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

或从军舰、运输船或医院船上获得岸上休假的人员，

[wʌz; wəz] [reɪkt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] .

was	raked	by	our	cameras	.
曾是	耙过的	经过	我们的	相机	.

被我们的摄像机扫射了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['wɪndoʊz] — [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkˌtebl] .

There	were	four	windows	—	one	for	each	of	us	and	his	worktable	.
那里	是	四	视窗	—	一	为了	每个	的	我们	和	他的	工作台	.

有四扇窗户——我们每人一扇，还有一扇给他的工作台。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][wɜ:rk] .

It	was	not	easy	to	work	.
它	曾是	不是	简单的	到	工作	.

这份工作并不轻松。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

The	pictures	and	stories	outside	the	windows	fascinated	us	,
这	图片	和	故事	外部	这	视窗	着迷	我们	,

窗外的景色和故事深深吸引了我们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['skɛtʃt] [ðem; ðəm][ɔːr] [roʊt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['oʊnli] [pruːvd] [ˌjuː 'es]

but	when	we	sketched	them	or	wrote	about	them	,	they	only	proved	us
但	什么时候	我们	草图	他们	或者	写道	关于	他们	,	他们	仅有的	已证实	我们

[ɪn'ædɪkwət] .

inadequate	.
不足	.

但当我们把它们画出来或写下来时，却发现我们能力不足。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪnɪs] , ['kʌtɚz] , ['gɪgz] , [stiːm] ['lɔːntʃɪz] [ʃʌvd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'genst]

All	day	long	the	pinnaces	,	cutters	,	gigs	,	steam	launches	shoved	and	bumped	against
全部	天	长的	这	平底船	,	切割器	,	演出	,	蒸汽	发射	推搡	和	撞	反对

[ðə; ði][stoʊn] [steps] ,

the	stone	steps	,
这	石头	步骤	,

一整天，小艇、帆船、驳船、蒸汽船都在石阶上推推搡搡。

[mə'riːnz] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] , [stjuədz] [fɔːr; fər][fruːt][ænd; ənd] [fɪʃ] , [red] [krɔːs]

marines	came	ashore	for	the	mail	,	stewards	for	fruit	and	fish	,	Red	Cross
海军陆战队	来了	岸上	为了	这	邮件	,	管家	为了	水果	和	鱼	,	红色的	叉

['nɜːrsɪz][tuː; tə] [ʃɑːp] ,

nurses	to	shop	,
护士	到	店铺	,

海军陆战队员上岸取邮件，服务员上岸买水果和鱼，红十字会护士上岸购物。

['taɪni] ['midʃipmən] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [muvɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

tiny	midshipmen	to	visit	the	movies	,	and	the	sailors	and	officers	of	the
微小的	海军学员	到	访问	这	电影	,	和	这	水手们	和	警官	的	这

['rʌʃ(ə)n] ,

Russian	,
俄语	,

小海军学员们去看电影，还有俄罗斯海军的水兵和军官们，

[frentʃ] , ['brɪtɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [griːk] [wɔːr] - [ʃɪps] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər][legz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

French	,	British	,	Italian	,	and	Greek	war	-	ships	to	stretch	their	legs	in	the	park
法语	,	英国	,	意大利语	,	和	希腊语	战争	-	船舶	到	拉紧	他们的	腿	在	这	公园

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] ['blɑːnʃ] ,

of	the	Tour	Blanche	,
的	这	旅游	布兰奇	,

法国、英国、意大利和希腊的军舰在塔布朗什公园里舒展筋骨。

[ɔːr][tuː; tə][kræmp][ðem; ðəm]['ʌndər][ə; eɪ][kæ'feɪ]['teɪbl] .

or	to	cramp	them	under	a	cafe	table	.
或者	到	抽筋	他们	在下面	一个	咖啡店	桌子	.

或者把它们塞到咖啡桌底下。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['æmbjulənsiz] [blɑːkt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['frɔːstbɪtn]

Sometimes	the	ambulances	blocked	the	quay	and	the	wounded	and	frostbitten
有时	这	救护车	已屏蔽	这	码头	和	这	受伤	和	冻伤

[wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['moʊtərboʊt] ,

were	lifted	into	the	motorboats	,
是	抬起	进入	这	摩托艇	,

有时救护车会堵塞码头，伤员和冻伤患者会被抬上机动船。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] [mə'ri:nz] [laɪnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] ,

and	sometimes	a	squad	of	marines	lined	the	landing	stage	,
和	有时	一个	队	的	海军陆战队	衬里	这	降落	阶段	,

有时，一队海军陆战队员会列队站在登陆台上。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['kɔ:fɪn]['ʌndər][ə; eɪ] [frentʃ] [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌp][ðə; ði][stoʊn]

and	as	a	coffin	under	a	French	or	English	flag	was	borne	up	the	stone
和	作为	一个	棺材	在下面	一个	法语	或者	英语	旗帜	曾是	出生	向上	这	石头

[steps] [stʊd] [æt; ət] [sə'lu:t] .

steps	stood	at	salute	.
步骤	站立	在	礼炮	.

当一口盖着法国或英国国旗的棺材被抬上石阶时，人们肃立致敬。

[soʊ] ['kraʊdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rbər] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ˌɪntə'lɔkt] .

So	crowded	was	the	harbor	that	the	oars	of	the	boatmen	interlocked	.
所以	挤	曾是	这	港口	那	这	桨	的	这	船夫	互锁	.

港口里人山人海，船夫们的桨都交叠在一起了。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ki:] , [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [θri:] - [maɪl] ['sɜ:rk(ə)l] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]

Close	to	the	stone	quay	,	stretched	along	the	three	-	mile	circle	,	were	the
关闭	到	这	石头	码头	,	拉伸	沿着	这	三	-	英里	圆圈	,	是	这

['fɪʃɪŋ] [smæks] ,

fishing	smacks	,
钓鱼	拍打	,

在绵延三英里的石砌码头附近，停泊着许多渔船。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər] [tʃeɪnz] [faʊld] ,

beyond	them	,	so	near	that	the	anchor	chains	fouled	,
超过	他们	,	所以	靠近	那	这	锚	链条	犯规	,

在他们身后，距离如此之近，以至于锚链都缠住了。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] [gri:k] [flægz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪdz] ,

were	the	passenger	ships	with	gigantic	Greek	flags	painted	on	their	sides	,
是	这	乘客	船舶	和	巨大	希腊语	旗帜	绘	在	他们的	侧面	,

那些客轮船身两侧都绘有巨大的希腊国旗。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][frʌm; frəm] [maː'seilz] , ['mɔ:ltə] , [ænd; ənd]['su:vlə]

and	beyond	them	transports	from	Marseilles	,	Malta	,	and	Suvla
和	超过	他们	运输	从	马赛	,	马耳他	,	和	苏夫拉

[beɪ] , [blæk] ['kɑ:ljɚz] , [waɪt] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪps] ,

Bay	,	black	colliers	,	white	hospital	ships	,
湾	,	黑色的	煤矿	,	白色的	医院	船舶	,

更远处还有来自马赛、马耳他和苏夫拉湾的运输船、黑色运煤船和白色医院船。

['bɜ:rnɪŋ] [gri:n] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [red] - ['belɪd] [træmps][ænd; ənd] ['freɪtər] , [ænd; ənd] , ['hemɪŋ]

burning	green	electric	lights	,	red	-	bellied	tramps	and	freighters	,	and	,	hemming
燃烧	绿色的	电的	灯	,	红色的	-	肚子	流浪汉	和	货轮	,	和	,	缝边

[ðem; ðəm][ɪn] , [ðə; ði][grɪm] ,

them	in	,	the	grim	,
他们	在	,	这	严峻	,

闪烁的绿色电灯、红肚子的流浪汉和货轮，以及将他们包围的阴森景象，

[maʊs] - ['kʌlərd] [dɪ'strɔɪəz] , ['sʌbməˌrin] , ['kru:zəz] , ['dredˌnɔ:t] .

mouse	-	colored	destroyers	,	submarines	,	cruisers	,	dreadnaughts	.
老鼠	-	有色	驱逐舰	,	潜艇	,	巡洋舰	,	无畏舰	.

鼠灰色的驱逐舰、潜艇、巡洋舰、无畏舰。

[æt; ət] [taɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [ðə; ði][koʊld] [fɑ:g] [roʊz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

At	times	,	like	a	wall	,	the	cold	fog	rose	between	us	and	the	harbor	,
在	时代	,	喜欢	一个	墙	,	这	寒冷的	多雾路段	玫瑰	之间	我们	和	这	港口	,

有时，寒冷的雾气像一堵墙一样，在我们和港口之间升腾起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [rɪpt] [ə'sʌndər] ,

and	again	the	curtain	would	suddenly	be	ripped	asunder	,
和	再次	这	窗帘	会	突然	是	撕裂	分离	,

然后，帷幔又会突然被撕开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [flæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [bræs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ,

and	the	sun	would	flash	on	the	brass	work	of	the	fleet	,
和	这	太阳	会	闪光	在	这	黄铜	工作	的	这	舰队	,

阳光会照耀在舰队的黄铜制品上，

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] , [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] - [dreɪpt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [maʊnt]

on	the	white	wings	of	the	aeroplanes	,	on	the	snow	-	draped	shoulders	of	Mount
在	这	白色的	翅膀	的	这	飞机	,	在	这	雪	-	垂坠的	肩膀	的	山

[oʊ'lɪmpəs] .

Olympus	.
奥林匹斯山	.

在飞机的白色机翼上，在奥林匹斯山白雪皑皑的山肩上。

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] ['spekjuleitid] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ,

We	often	speculated	as	to	how	in	the	early	days	the	gods	and	goddesses	,
我们	经常	推测	作为	到	如何	在	这	早期的	天	这	神	和	女神们	,

我们常常猜测，在远古时代，众神是如何诞生的，

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [sə'vaivd] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [maʊnt]

dressed	as	they	were	,	or	as	they	were	not	,	survived	the	snows	of	Mount
穿着	作为	他们	是	,	或者	作为	他们	是	不是	,	幸存下来	这	雪	的	山

[oʊ'lɪmpəs] .

Olympus	.
奥林匹斯山	.

无论他们穿着什么，或者根本没穿什么，他们都在奥林匹斯山的冰雪中幸存了下来。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðer; ðər] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ?

Or	was	it	only	their	resort	for	the	summer	?
或者	曾是	它	仅有的	他们的	采取	为了	这	夏天	?

或者那只是他们夏季的度假胜地?

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [væst] [ruːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wer] [wʌn] [maɪt] [əb'teɪn]

It	got	about	that	we	had	a	vast	room	to	ourselves	,	where	one	might	obtain
它	得到	关于	那	我们	有	一个	广阔的	房间	到	我们自己	,	在哪里	一	可能	获得

[ə; eɪ] [drɪŋk] ,

a	drink	,
一个	喝	,

消息传开后，我们独享了一个大房间，在那里可以随便喝点东西。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['soʊfə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['mʌni] [tuː; tə] ['keɪb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

or	a	sofa	for	the	night	,	or	even	money	to	cable	for	money	.
或者	一个	沙发	为了	这	夜晚	,	或者	甚至	钱	到	电缆	为了	钱	.

或者借用沙发过夜，甚至是支付有线电视费用。

[soʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] , [sʌm; səm] [hæf] [stɑːrvd] , [hæf] ['froʊz(ə)n] ,

So	,	we	had	many	strange	visitors	,	some	half	starved	,	half	frozen	,
所以	,	我们	有	许多	奇怪的	访客	,	一些	一半	饥饿	,	一半	冷冻	,

所以，我们接待了很多形形色色的访客，有些饿得半死，有些冻得瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'beɪniən] [treɪl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['prizənəz] ['fɔːlən] [baɪ]

with	terrible	tales	of	the	Albanian	trail	,	of	the	Austrian	prisoners	fallen	by
和	糟糕的	故事	的	这	阿尔巴尼亚语	踪迹	,	的	这	奥地利	囚犯	倒下	经过

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

the	wayside	,
这	路边	,

讲述着阿尔巴尼亚战线上的可怕故事，以及倒在路边的奥地利战俘的遭遇，

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['pa:siz] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [ded] ,

of	the	mountain	passes	heaped	with	dead	,
的	这	山	通过	堆积如山	和	死的	,

山隘上堆满了尸体，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɝz][ænd; ənd]['nɜ:rsɪz] ['weɪdɪŋ] [weɪst] - [haɪ] [ɪn] ['snəʊˌdrɪfts] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fu:d]

of	the	doctors	and	nurses	wading	waist	-	high	in	snowdrifts	and	for	food
的	这	医生	和	护士	涉水	腰部	-	高的	在	雪堆	和	为了	食物

['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['pəuniz] .

killing	the	ponies	.
杀	这	小马	.

医生和护士们在齐腰深的雪堆里跋涉，为了食物甚至杀死了小马。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz][soʊ]

Some	of	our	visitors	wanted	to	get	their	names	in	the	American	papers	so
一些	的	我们的	访客	通缉	到	得到	他们的	姓名	在	这	美国人	文件	所以

[ðæt] [ðə; ði][foʊks][æt; ət][hoʊm] [wʊd] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

that	the	folks	at	home	would	know	they	were	still	alive	,
那	这	各位	在	家	会	知道	他们	是	仍然	活	,

我们的一些访客希望自己的名字能出现在美国报纸上，这样家乡的亲人就能知道他们还活着。

['ʌðər] ['wɑ:ntɪd][ˌju: 'es][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [neɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,

others	wanted	us	to	keep	their	names	out	of	the	papers	,
其他的	通缉	我们	到	保持	他们的	姓名	出去	的	这	文件	,

其他人则希望我们不要在报纸上刊登他们的名字。

['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ded] ; [ə'nʌðər] , [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv]

hoping	the	police	would	think	them	dead	;	another	,	convinced	it	was	of
希望	这	警察	会	思考	他们	死的	;	其他	,	确信	它	曾是	的

['presɪŋ] [nu:z] ['vælju:] ,

pressing	news	value	,
紧迫	消息	价值	,

希望警方会认为他们已经死亡；另一个人则坚信这具有紧迫的新闻价值。

[dɪ'zaɪrd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ædvərtaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gæs]

desired	us	to	advertise	the	fact	that	he	had	invented	a	poisonous	gas
想要的	我们	到	广告	这	事实	那	他	有	发明	一个	有毒	气体

[fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

for	use	in	the	trenches	.
为了	使用	在	这	战壕	.

他希望我们宣传他发明了一种可用于战壕的毒气。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'drɪft][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .

With	difficulty	we	prevented	him	from	casting	it	adrift	in	our	room	.
和	困难	我们	阻止	他	从	铸件	它	漂流	在	我们的	房间	.

我们费了好大劲才阻止他把东西扔到我们房间里。

[ɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [seɪl] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['moʊtərsaɪk(ə)l] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ]

Or	,	he	had	for	sale	a	second	-	hand	motorcycle	,	or	he	would	accept	a
或者	,	他	有	为了	销售	一个	第二	-	手	摩托车	,	或者	他	会	接受	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['bɑ:rˌki:pər] ,

position	as	barkeeper	,
位置	作为	酒保	,

或者，他有一辆二手摩托车要出售，或者他会接受一份酒吧招待的工作。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][faɪv][fræŋks] [wʊd] [sel] [ə; eɪ] [steɪt] ['si:krət] [ðæt] , [wʌns] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

or	for	five	francs	would	sell	a	state	secret	that	,	once	made	public	,
或者	为了	五	法郎	会	卖	一个	状态	秘密	那	,	一次	制成	民众	,

或者花五法郎出卖国家机密，一旦泄露，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [end][ðə; ði][wɔːr] .

in	a	month	would	end	the	war	.
在	一个	月	会	结尾	这	战争	.

一个月内战争就会结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

It	seemed	cheap	at	the	price	.
它	似乎	便宜的	在	这	价格	.

价格看起来很便宜。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][hɪz; ɪz] " [skaʊts] " [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bə'zɑːr] ['ruːmər] , [ðə; ði]

Each	of	us	had	his	"	scouts	"	to	bring	him	the	bazaar	rumor	,	the
每个	的	我们	有	他的	"	侦察兵	"	到	带来	他	这	市场	谣言	,	这

['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ['ruːmər] ,

Turkish	bath	rumor	,
土耳其	洗澡	谣言	,

我们每个人都有自己的"线人"，负责给他带回集市上的传闻、土耳其浴场的传闻。

[ðə; ði][kæ'feɪ]['ruːmər] .

the	cafe	rumor	.
这	咖啡店	谣言	.

咖啡馆传闻。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skaʊts] ['dʒɝːniːd] [æz; əz][fɑːr] [ə'fiːld] [æz; əz][mə'nɑːstər][ænd; ənd] - ,

Some	of	our	scouts	journeyed	as	far	afield	as	Monastir	and	Doiran	,
一些	的	我们的	侦察兵	旅程	作为	远的	田野	作为	莫纳斯提尔	和	-	,

我们的一些侦察兵远赴莫纳斯提尔和多伊兰等地进行考察。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][drɪp] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

returning	to	drip	snow	on	the	floor	,	and	to	tell	us	tales	,
返回	到	滴	雪	在	这	地面	,	和	到	告诉	我们	故事	,

回到屋里，雪花滴落在地板上，然后给我们讲故事。

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ðə; ði]

one	-	half	of	which	we	refused	to	believe	,	and	the	other	half	the
一	-	一半	的	哪个	我们	拒绝	到	相信	,	和	这	其他	一半	这

['sensər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pæs] .

censor	refused	to	pass	.
审查	拒绝	到	经过	.

其中一半我们拒绝相信，另一半审查员拒绝通过。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['vɪzɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['etɪkət] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

With	each	other's	visitors	it	was	etiquette	not	to	interfere	.
和	每个	其他的	访客	它	曾是	礼仪	不是	到	干扰	.

礼节上，对于彼此的访客，不应干涉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['waɪər] .

It	would	have	been	like	tapping	a	private	wire	.
它	会	有	到过	喜欢	窃听	一个	私人的	金属丝	.

这就像窃听私人电话线一样。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒɑːn] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][koʊt][ʌv; əv][wʊlf]

When	we	found	John	sketching	a	giant	stranger	in	a	cap	and	coat	of	wolf
什么时候	我们	成立	约翰	素描	一个	巨大的	陌生人	在	一个	帽	和	外套	的	狼

[skɪn][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][æl'beɪniən]['brɪgənd] ,

skin	we	did	not	seek	to	know	if	he	were	an	Albanian	brigand	,
皮肤	我们	做过	不是	寻找	到	知道	如果	他	是	一个	阿尔巴尼亚语	强盗	,

当我们发现约翰正在素描一个戴着狼皮帽、穿着狼皮大衣的巨人时，我们并没有去探究他是不是阿尔巴尼亚强盗。

[ɔ:r][ə; eɪ]['sɜ:rviən] [prɪns] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['levənˌtaɪn] [sæt][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

or	a	Servian	prince	incognito	,	and	when	a	dark	Levantine	sat	close	to	the
或者	一个	塞尔维亚	王子	隐姓埋名	,	和	什么时候	一个	黑暗的	黎凡特	卫星	关闭	到	这

[kɪd] ,

Kid	,
孩子	,

或者是一位伪装的塞尔维亚王子，当一位肤色黝黑的黎凡特人坐在"孩子"附近时，

['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] ['bæŋd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

whispering	,	and	the	Kid	banged	on	his	typewriter	,	we	did	not	listen	.
耳语	,	和	这	孩子	砰的一声	在	他的	打字机	,	我们	做过	不是	听	.

他低声说着话，孩子敲打着打字机，我们都没理会。

[soʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'merɪkən] [ju:θ] ['raɪtɪŋ]

So	,	when	I	came	in	one	afternoon	and	found	a	strange	American	youth	writing
所以	,	什么时候	我	来了	在	一	下午	和	成立	一个	奇怪的	美国人	青年	写作

[æt; ət]['dʒɑ:nz] ['teɪbl] ,

at	John's	table	,
在	约翰的	桌子	,

所以，一天下午我走进来，发现一个陌生的美国青年正在约翰的桌子旁写作，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˌɪntrə'du:st] [ˌju: 'es] ,

and	no	one	introduced	us	,
和	不	一	介绍	我们	,

而且没有人介绍我们认识。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd][hi:; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][æn; ən] " [ɪk'sklu:sɪv] " ['stɔ:ri] ,

I	took	it	for	granted	he	had	sold	the	Artist	an	"	exclusive	"	story	,
我	采取	它	为了	的确	他	有	卖	这	艺术家	一个	"	独家的	"	故事	,

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

and	asked	no	questions	.
和	问	不	问题	.

我理所当然地认为他已经把一个"独家"故事卖给了那位艺术家，所以没有问任何问题。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

But	I	could	not	help	hearing	what	they	said	.
但	我	可以	不是	帮助	听力	什么	他们	说	.

但我还是听到了他们说的话。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [draʊn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [baɪ] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪdz] ['taɪpraɪtər] .

Even	though	I	tried	to	drown	their	voices	by	beating	on	the	Kid's	typewriter	.
甚至	尽管	我	尝试	到	溺水	他们的	声音	经过	殴打	在	这	孩子们	打字机	.

即使我试图通过敲打孩子的打字机来盖过他们的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ][θɜ:rd]['les(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['prɪntɪd] , " [aɪ] [æm] 5w -

I	was	taking	my	third	lesson	,	and	I	had	printed	,	"	I	Amm	5w	writjng
我	曾是	采取	我的	第三	课	,	和	我	有	打印	,	"	我	安培	5w	-

我正在上第三节课，我打印了"I Amm 5w writjng"。

[ðɪs] , 5wjth [maɪ] [oʊn] ['lɪli] ['dʌblju:] ? [aɪt][hændz] , " [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɪd] ['seɪɪŋ] :

This	,	5wjth	my	own	lilly	w	?	ite	handS	,	"	when	I	heard	the	Kid	saying	:
这	,	5wjth	我的	自己的	莉莉	西	?	ite	双手	,	"	什么时候	我	听到	这	孩子	说	:

这时，我手里拿着自己的百合花，听到孩子说：

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] [ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] [wei] .

"	You	can	beat	the	game	this	way	.
"	你	能	打	这	游戏	这	方式	.

你可以用这种方法通关。

[let] [dʒɑ:n] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pai'ri:əs,pi'rei-] .

Let	John	buy	you	a	ticket	to	the	Piraeus	.
让	约翰	买	你	一个	票	到	这	比雷埃夫斯	.

让约翰给你买张去比雷埃夫斯的船票吧。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [griːk] [pɔːrt][tuː; tə] [əˈnʌðər] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][vaɪs] .

If	you	go	from	one	Greek	port	to	another	you	don't	need	a	vise	.
如果	你	去	从	一	希腊语	港口	到	其他	你	不	需要	一个	钳住	.

如果你从一个希腊港口到另一个希腊港口，你不需要虎钳。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][pərˈmɪt][frʌm; frəm]

But	,	if	you	book	from	here	to	Italy	,	you	must	get	a	permit	from
但	,	如果	你	书	从	这里	到	意大利	,	你	必须	得到	一个	允许	从

[ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈkɑːns(ə)l] ,

the	Italian	consul	,
这	意大利语	领事	,

但是，如果您从这里预订前往意大利的航班，则必须获得意大利领事馆的许可。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] .

and	our	consul	,	and	the	police	.
和	我们的	领事	,	和	这	警察	.

还有我们的领事和警察。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

The	plot	is	to	get	out	of	the	war	zone	,	isn't	it	?
这	阴谋	是	到	得到	出去	的	这	战争	区	,	不是	它	?

剧情是为了逃离战区，对吧?

[wel] , [ðen] , [maɪ][dəup][ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [kwɪk] ,

Well	,	then	,	my	dope	is	to	get	out	quick	,
出色地	,	然后	,	我的	太棒了	是	到	得到	出去	快的	,

那好吧，我的策略就是赶紧离开。

[ænd; ənd][mæp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][trɪp] [wen] [jʊə(r)] [seɪf] [ɪn] [ˈæθənz] .

and	map	the	rest	of	your	trip	when	you're	safe	in	Athens	.
和	地图	这	休息	的	你的	旅行	什么时候	你是	安全的	在	雅典	.

等你安全抵达雅典后，再规划接下来的行程。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

"	It	was	no	business	of	mine	,	but	I	had	to	look	up	.
"	它	曾是	不	商业	的	矿	,	但	我	有	到	看	向上	.

“这本来与我无关，但我不得不抬头看看。”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	stranger	was	now	pacing	the	floor	.
这	陌生人	曾是	现在	踱步	这	地面	.

陌生人开始在房间里踱步。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ][tæn] , [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz]

I	noticed	that	while	his	face	was	almost	black	with	tan	,	his	upper	lip	was
我	注意到	那	尽管	他的	脸	曾是	几乎	黑色的	和	棕褐色	,	他的	上	唇	曾是

[kwaɪt] [waɪt] .

quite	white	.
相当	白色的	.

我注意到，虽然他的脸几乎是晒黑的，但他的上唇却很白。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] [bluː]

I	noticed	also	that	he	had	his	hands	in	the	pockets	of	one	of	John's	blue
我	注意到	还	那	他	有	他的	双手	在	这	口袋	的	一	的	约翰的	蓝色的

[sɜːrdʒ][ˈsuːts] ,

serge	suits	,
哔叽	西装	,

我还注意到，他的手插在约翰的一套蓝色斜纹呢西装的口袋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [ʃɜːrt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

and	that	the	pink	silk	shirt	he	wore	was	one	that	once	had	belonged	to
和	那	这	粉色的	丝绸	衬衫	他	穿着	曾是	一	那	一次	有	属于	到

[ðə; ði] [kɪd] .

the	Kid	.
这	孩子	.

而且他身上穿的那件粉色丝绸衬衫，曾经是那个孩子的。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʃɜːrt] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Except	for	the	pink	shirt	,	in	the	appearance	of	the	young	man	there	was
除了	为了	这	粉色的	衬衫	,	在	这	外貌	的	这	年轻的	男人	那里	曾是

[ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .

nothing	unusual	.
没有什么	异常	.

除了那件粉色衬衫，这个年轻人的外表并没有什么特别之处。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [taɪp] .

He	was	of	a	familiar	type	.
他	曾是	的	一个	熟悉的	类型	.

他属于那种常见的类型。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbɪznəs] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪd(ə)l] [west] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] -

He	looked	like	a	young	business	man	from	our	Middle	West	,	matter	-	of	-
他	看起来	喜欢	一个	年轻的	商业	男人	从	我们的	中间	西方	,	事情	-	的	-

[fækt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] ,

fact	and	unimaginative	,
事实	和	缺乏想象力	,

他看起来像我们中西部地区一个年轻的商人，务实而缺乏想象力。

[bʌt; bət] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈlaɪənt] .

but	capable	and	self	-	reliant	.
但	有能力的	和	自己	-	依赖	.

但他有能力且能够自立。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] ,

If	he	had	had	a	fountain	pen	in	his	upper	waistcoat	pocket	,
如果	他	有	有	一个	喷泉	笔	在	他的	上	马甲	口袋	,

如果他上衣背心口袋里有一支钢笔，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈeɪdʒənt] , [ɔːr] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [mæn]

I	would	have	guessed	he	was	an	insurance	agent	,	or	the	publicity	man
我	会	有	猜对了	他	曾是	一个	保险	代理人	,	或者	这	宣传	男人

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːtəməbiːl] .

for	a	new	automobile	.
为了	一个	新的	汽车	.

我原本以为他是保险代理人，或者是新车的宣传人员。

[dʒɑːn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [gʊd] [ədˈvaɪs] .

John	picked	up	his	hat	,	and	said	,	"	That's	good	advice	.
约翰	挑选	向上	他的	帽子	,	和	说	,	"	那就是	好的	建议	.

约翰拿起帽子说："这是个好建议。"

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈstiːmər] [ˈtɪkɪt] , [fred] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Give	me	your	steamer	ticket	,	Fred	,	and	I'll	have	them	change	it	.
给	我	你的	汽船	票	,	弗雷德	,	和	患病的	有	他们	改变	它	.

弗雷德，把你的轮船票给我，我去让他们换票。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [fred] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	He	went	out	;	but	he	did	not	ask	Fred	to	go	with	him	.
"	他	去	出去	;	但	他	做过	不是	问	弗雷德	到	去	和	他	.

他出去了；但他没有邀请弗雷德和他一起去。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm][roʊz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kæ'feɪ]['roʊmə] , [ænd; ənd] [tiː] .

Uncle	**Jim**	**rose**	**,**	**and**	**murmured**	**something**	**about**	**the**	**Cafe**	**Roma**	**,**	**and**	**tea**	**.**
叔叔	吉姆	玫瑰	,	和	低声说道	某物	关于	这	咖啡店	罗马	,	和	茶	.

吉姆叔叔站起身，咕哝了几句关于罗马咖啡馆和茶的话。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][ɪn'vaɪt] [fred] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	**neither**	**did**	**he**	**invite**	**Fred**	**to**	**go**	**with**	**him**	**.**
但	两者都不	做过	他	邀请	弗雷德	到	去	和	他	.

但他也没有邀请弗雷德和他一起去。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æt; ət][hoʊm] ,

Instead	**,**	**he**	**told**	**him**	**to**	**make**	**himself**	**at**	**home**	**,**
反而	,	他	讲述	他	到	制作	他自己	在	家	,

相反，他却让他别客气，随便坐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['weɪtər] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ]

and	**if**	**he**	**wanted**	**anything**	**the**	**waiter**	**would**	**bring**	**it**	**from**	**the**	**cafe**
和	如果	他	通缉	任何事物	这	服务员	会	带来	它	从	这	咖啡店

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	**.**
楼下	.

如果他想要什么，服务员会从楼下的咖啡厅送过来。

[ðen] [ðə; ði][kɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn]

Then	**the**	**Kid**	**,**	**as**	**though**	**he**	**also**	**was**	**uncomfortable**	**at**	**being**	**left**	**alone**
然后	这	孩子	,	作为	尽管	他	还	曾是	不舒服	在	存在	左边	独自的

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

然后，那孩子似乎也因为单独和我们待在一起而感到不自在。

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

hurried	**to**	**the**	**door**	**.**
慌忙	到	这	门	.

匆匆走向门口。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Going**	**to**	**get**	**you**	**a**	**suitcase**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	去	到	得到	你	一个	手提箱	,	"	他	解释	.

“我去给你拿个行李箱，”他解释道。

" [bæk] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

"	**Back**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
"	后退	在	五	分钟	.

五分钟后回来。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**The**	**stranger**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	这	陌生人	制成	不	回答	.

陌生人没有回答。

['prɑːbəbli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Probably	**he**	**did**	**not**	**hear**	**him**	**.**
大概	他	做过	不是	听到	他	.

他可能没听到他的话。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [θriː] [griːk] [s'tiːməz] [wɜːr; wər] ['hʌdld]

Not	**a**	**hundred**	**feet**	**from**	**our**	**windows**	**three**	**Greek**	**steamers**	**were**	**huddled**
不是	一个	百	脚	从	我们的	视窗	三	希腊语	蒸汽船	是	蜷缩着

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

离我们窗户不到一百英尺的地方，三艘希腊轮船挤在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

and	the	eyes	of	the	American	were	fixed	on	them	.
和	这	眼睛	的	这	美国人	是	固定的	在	他们	.

美国人的目光紧紧地盯着他们。

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] ['tɪkɪt] [leɪ] ['nɪrəst] .

The	one	for	which	John	had	gone	to	buy	him	a	new	ticket	lay	nearest	.
这	一	为了	哪个	约翰	有	已消失	到	买	他	一个	新的	票	躺	最近的	.

约翰去给他买新票的那张票离他最近。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][ɪn] [tu:] ['aʊərz] .

She	was	to	sail	in	two	hours	.
她	曾是	到	帆	在	二	小时	.

她将在两小时后启航。

[ɪm'peɪʃntli] , [ɪn] [ʃɔ:rt] [kwɪk] [steps] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Impatiently	,	in	short	quick	steps	,	the	stranger	paced	the	length	of	the	room	,
不耐烦地	,	在	短的	快的	步骤	,	这	陌生人	踱步	这	长度	的	这	房间	,

陌生人不耐烦地迈着短促的步伐，在房间里来回踱步。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['hɑ:rbər] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] ,

but	when	he	turned	and	so	could	see	the	harbor	,	he	walked	slowly	,
但	什么时候	他	转向	和	所以	可以	看	这	港口	,	他	步行	缓慢地	,

但当他转身看到港口时，他走得很慢。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

devouring	it	with	his	eyes	.
吞噬	它	和	他的	眼睛	.

他用目光贪婪地欣赏着它。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ɪn]['saɪləns] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [mə'nu:vər] ;

For	some	time	,	in	silence	,	he	repeated	this	manoeuvre	;
为了	一些	时间	,	在	沉默	,	他	重复	这	演习	;

他默默地重复着这个动作，持续了一段时间；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .

and	then	the	complaints	of	the	typewriter	disturbed	him	.
和	然后	这	投诉	的	这	打字机	不安	他	.

然后，打字机的吱吱声让他心烦意乱。

[hi:; hi]['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [maɪ] ['strʌglz] .

He	halted	and	observed	my	struggles	.
他	停止	和	观察到	我的	斗争	.

他停下来，观察着我的挣扎。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['skɔ:nf(ə)l] [aɪ] , [ɪn][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ] ['fri:kwəntli] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['letər] .

Under	his	scornful	eye	,	in	my	embarrassment	I	frequently	hit	the	right	letter	.
在下面	他的	轻蔑的	眼睛	,	在	我的	尴尬	我	频繁地	打	这	正确的	信	.

在他轻蔑的目光下，我羞愧难当，却常常击中正确的字母。

" [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [mæn] , [tu:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	You	a	newspaper	man	,	too	?	"	he	asked	.
"	你	一个	报纸	男人	,	也	?	"	他	问	.

"你也是报社记者吗？"他问道。

[aɪ] ['boʊstɪd] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd][baɪ][maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] .

I	boasted	I	was	,	but	begged	not	to	be	judged	by	my	typewriting	.
我	吹嘘	我	曾是	,	但	乞求	不是	到	是	评判	经过	我的	打字	.

我自夸自己确实很厉害，但恳求不要以我的打字水平来评判我。

" [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [greɪt] ['stɔːriz] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə]['gɑːdz] ['kʌntri] , " [hiː; hi]

"	I	got	some	great	stories	to	write	when	I	get	back	to	God's	country	,	"	he
"	我	得到	一些	伟大的	故事	到	写	什么时候	我	得到	后退	到	神的	国家	,	"	他

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

"等我回到上帝眷顾的国度，我有很多精彩的故事要写，"他宣布道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

"	I	was	a	reporter	for	two	years	in	Kansas	City	before	the	war	,
"	我	曾是	一个	记者	为了	二	年	在	堪萨斯州	城市	前	这	战争	,

"战前我在堪萨斯城当了两年记者，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lektʃər] [ænd; ənd] [raɪt] .

and	now	I'm	going	back	to	lecture	and	write	.
和	现在	我是	去	后退	到	演讲	和	写	.

现在我要回去讲课和写作了。

[aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

I	got	enough	material	to	keep	me	at	work	for	five	years	.
我	得到	足够的	材料	到	保持	我	在	工作	为了	五	年	.

我收集到的素材足够我工作五年了。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [stʌf] — ['speʃlz] , ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] , ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

All	kinds	of	stuff	—	specials	,	fiction	stories	,	personal	experiences	,	maybe	a	novel	.
全部	种类	的	东西	—	特价	,	小说	故事	,	个人的	经历	,	或许	一个	小说	.

各种各样的东西——特辑、虚构故事、个人经历，甚至可能是一部小说。

" [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['envi] .

"	I	regarded	him	with	envy	.
"	我	认为	他	和	嫉妒	.

我曾对他心生嫉妒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['wɔrz][ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

For	the	correspondents	in	the	greatest	of	all	wars	the	pickings	had	been
为了	这	通讯员	在	这	最	的	全部	战争	这	采摘	有	到过

['miːgər] .

meagre	.
微薄	.

对于这场规模空前的战争中的战地记者来说，他们能获得的报道素材少得可怜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	to	be	congratulated	,	"	I	said	.
"	你	是	到	是	恭喜	,	"	我	说	.

"你应该受到祝贺，"我说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

He	brushed	aside	my	congratulations	.
他	刷过	旁边	我的	恭喜！	.

他拒绝了我的祝贺。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	For	what	?	"	he	demanded	.
"	为了	什么	?	"	他	要求	.

"为什么？"他质问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ]['æftər][ðə; ði] ['stɔːriz] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	didn't	go	after	the	stories	;	they	came	to	me	.
"	我	没有	去	后	这	故事	;	他们	来了	到	我	.

"我并没有主动去寻找故事；是故事自己找上门来的。"

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] .

The	things	I	saw	I	had	to	see	.
这	事物	我	锯	我	有	到	看	.

我看到的那些东西，我不得不去看。

['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Couldn't	get	away	from	them	.
不能	得到	离开	从	他们	.

摆脱不了他们。

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [bɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd]

I've	been	with	the	British	,	serving	in	the	R	.	A	.	M	.	C	.	Been	hospital	steward
我已经	到过	和	这	英国	,	服务	在	这	拉	.	一个	.	M	.	C	.	到过	医院	管家

, ['stretʃər] ['berər] , ['æmbjələns] ['draɪvər] .

,	stretcher	bearer	,	ambulance	driver	.
,	担架	持有人	,	救护车	司机	.

我曾与英国人一起服役，在英国皇家陆军医疗队担任过医院管理员、担架员和救护车司机。

[aɪv] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] .

I've	been	sixteen	months	at	the	front	,	and	all	the	time	on	the	firing	-	line	.
我已经	到过	十六	几个月	在	这	正面	,	和	全部	这	时间	在	这	射击	-	线	.

我在前线待了十六个月，一直都在枪林弹雨之中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][məuŋs] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːn] , [æt; ət] ['iprɔ] ,

I	was	in	the	retreat	from	Mons	,	with	French	on	the	Marne	,	at	Ypres	,
我	曾是	在	这	撤退	从	蒙斯	,	和	法语	在	这	马恩河	,	在	伊普尔	,

我当时正和法国军队一起从蒙斯撤退，在马恩河畔，在伊普尔。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] ['faɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl] , [ɑːn][ðə; ði] [gə'lɪpəli] [pɪ'nɪnsələr] , [ænd; ənd] ,

all	through	the	winter	fighting	along	the	Canal	,	on	the	Gallipoli	Peninsula	,	and	,
全部	通过	这	冬天	斗争	沿着	这	运河	,	在	这	加里波利	半岛	,	和	,

[dʒʌst] ['leɪtli] , [ɪn] ['səːvjə] .

just	lately	,	in	Servia	.
只是	最近	,	在	塞尔维亚	.

整个冬季，他们一直在运河沿岸、加里波利半岛以及最近的塞尔维亚作战。

[aɪv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][ðæn; ðən] ['eni] ['soʊldʒər] .

I've	seen	more	of	this	war	than	any	soldier	.
我已经	已见	更多的	的	这	战争	比	任何	士兵	.

我比任何一个士兵都更了解这场战争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['soʊldʒər][ə; eɪ][rest] ; [ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

Because	,	sometimes	,	they	give	the	soldier	a	rest	;	they	never	give	the	medical
因为	,	有时	,	他们	给	这	士兵	一个	休息	;	他们	绝不	给	这	医疗的

[kɔːr] [ə; eɪ][rest] .

corps	a	rest	.
兵团	一个	休息	.

因为有时候，他们会给士兵休息，却从来不给医务人员休息。

[ðə; ði]['oʊnli][rest][aɪ][gɑːt][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

The	only	rest	I	got	was	when	I	was	wounded	.
这	仅有的	休息	我	得到	曾是	什么时候	我	曾是	受伤	.

我唯一得到休息的时候就是受伤的时候。

" [hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [soʊ] [ə'gen] [aɪ] ['tendəd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	He	seemed	no	worse	for	his	wounds	,	so	again	I	tendered	congratulations	.
"	他	似乎	不	更糟	为了	他的	伤口	,	所以	再次	我	已提交	恭喜!	.

“他看起来伤势并不严重，所以我再次向他表示祝贺。”

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

This	time	he	accepted	them	.
这	时间	他	公认	他们	.

这一次他接受了。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [θɪŋz] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] , [ju'ni:k]

The	recollection	of	the	things	he	had	seen	,	things	incredible	,	terrible	,	unique
这	回忆	的	这	事物	他	有	已见	,	事物	极好的	,	糟糕的	,	独特的

[ɪn]['hju:mən] [ɪk'spɪrɪəns] ,

in	human	experience	,
在	人类	经验	,

他回忆起自己所见的种种景象，那些不可思议、可怕、人类历史上独一无二的景象。

[hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

had	stirred	him	.
有	搅拌	他	.

这让他心动了。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [nɑ:t] ['bəustfəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] , ['rædər] , [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:f] ,

He	talked	on	,	not	boastfully	,	but	in	a	tone	,	rather	,	of	awe	and	disbelief	,
他	谈话	在	,	不是	自豪地	,	但	在	一个	语气	,	相当	,	的	敬畏	和	怀疑	,

他继续说道，语气并非自夸，而是充满敬畏和难以置信。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [θɪŋz]

as	though	assuring	himself	that	it	was	really	he	to	whom	such	things
作为	尽管	保证	他自己	那	它	曾是	真的	他	到	谁	这样的	事物

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

仿佛在向自己确认，这些事情确实是发生在他身上的。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [si:n] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;

"	I	don't	believe	there's	any	kind	of	fighting	I	haven't	seen	,	"	he	declared	;
"	我	不	相信	有	任何	种类	的	斗争	我	还没有	已见	,	"	他	声明	;

“我想我已经见识过各种各样的战斗了，”他宣称；

" [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] , [grə'neɪdz] , [gʌn] [bʌts] .

"	hand	-	to	-	hand	fighting	with	bayonets	,	grenades	,	gun	butts	.
"	手	-	到	-	手	斗争	和	刺刀	,	手榴弹	,	枪	屁股	.

“用刺刀、手榴弹、枪托进行近身搏斗。

[aɪv] [si:n] - [ɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ['tʃoʊkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

I've	seen	'	em	on	their	knees	in	the	mud	choking	each	other	,
我已经	已见	-	呃	在	他们的	膝盖	在	这	泥	窒息	每个	其他	,

我曾亲眼目睹他们跪在泥潭里互相掐住脖子，

['bi:tɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [fɪsts] .

beating	each	other	with	their	bare	fists	.
殴打	每个	其他	和	他们的	裸	拳头	.

他们赤手空拳地互相殴打。

[aɪv] [si:n] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['erʃɪp] , [bɑ:m] , [ʃel] , ['pɔɪzn] [gæs] , ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [wu:nd] .

I've	seen	every	kind	of	airship	,	bomb	,	shell	,	poison	gas	,	every	kind	of	wound	.
我已经	已见	每一个	种类	的	飞艇	,	炸弹	,	壳	,	毒	气体	,	每一个	种类	的	伤口	.

我见过各种各样的飞艇、炸弹、炮弹、毒气，以及各种各样的伤口。

[si:n] [hoʊl] ['vɪlɪdʒəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['brikjɑ:d] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

Seen	whole	villages	turned	into	a	brickyard	in	twenty	minutes	;
已见	所有的	村庄	转向	进入	一个	砖厂	在	二十	分钟	;

亲眼目睹整个村庄在二十分钟内变成了砖厂；

[ɪn] ['sə:vjə] [si:n] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['froʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] , ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['beɪbi:z] [stɑ:rvd] [tu:; tə]

in	Servia	seen	bodies	of	women	frozen	to	death	,	bodies	of	babies	starved	to
在	塞尔维亚	已见	身体	的	女性	冷冻	到	死亡	,	身体	的	婴儿	饥饿	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

在塞尔维亚，人们看到了冻死的妇女尸体和饿死的婴儿尸体。

[siːn] [men] [ɪn] ['beldʒəm] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [triːz] ;
seen **men** **in** **Belgium** **swinging** **from** **trees** **;**
已见 男人 在 比利时 摇摆 从 树木 ;

在比利时看到有人荡秋千；

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [aɪˈd] [noʊn] ['stɪkɪŋ] [aʊt]
along **the** **Yzer** **for** **three** **months** **I** **saw** **the** **bodies** **of** **men** **I'd** **known** **sticking** **out**
沿着 这 - 为了 三 几个月 我 锯 这 身体 的 男人 ID 已知 粘性 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ,
of **the** **mud** **,**
的 这 泥 ,

在伊泽河沿岸的三个月里，我看到许多我认识的人的尸体从泥泞中露出来。

[ɔːr] [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrb] ['waɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krəuz] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
or **hung** **up** **on** **the** **barb** **wire** **,** **with** **the** **crows** **picking** **them** **.**
或者 悬挂 向上 在 这 倒钩 金属丝 , 和 这 乌鸦 挑选 他们 .

或者挂在铁丝网上，被乌鸦啄食。

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜː(r)vi] [stʌnts] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːf] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" **I've** **seen** **some** **of** **the** **nerviest** **stunts** **that** **ever** **were** **pulled** **off** **in** **history** **.**
" 我已经 已见 一些 的 这 最紧张 特技 那 曾经 是 拉 离开 在 历史 .

“我见过历史上一些最惊险刺激的特技表演。”

[aɪv] [siːn] ['riːəl] ['hɪroʊz] .
I've **seen** **real** **heroes** **.**
我已经 已见 真实的 英雄 .

我见过真正的英雄。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈgen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] ,
Time **and** **time** **again** **I've** **seen** **a** **man** **throw** **away** **his** **life** **for** **his** **officer** **,**
时间 和 时间 再次 我已经 已见 一个 男人 扔 离开 他的 生活 为了 他的 官 ,

我一次又一次地看到有人为了他的警官而献出生命。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæp] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bʌt] .
or **for** **a** **chap** **he** **didn't** **know** **,** **just** **as** **though** **it** **was** **a** **cigarette** **butt** **.**
或者 为了 一个 小伙子 他 没有 知道 , 只是 作为 尽管 它 曾是 一个 卷烟 屁股 .

或者对于一个素不相识的人来说，就像对待一个烟头一样。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [stɪr] [ə; eɪ] [kɑːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
I've **seen** **the** **women** **nurses** **of** **our** **corps** **steer** **a** **car** **into** **a** **village** **and**
我已经 已见 这 女性 护士 的 我们的 兵团 转向 一个 车 进入 一个 村庄 和
[jæŋk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [waɪl] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
yank **out** **a** **wounded** **man** **while** **shells** **were** **breaking** **under** **the** **wheels** **and** **the**
扬克 出去 一个 受伤 男人 尽管 贝壳 是 打破 在下面 这 车轮 和 这
['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
houses **were** **pitching** **into** **the** **streets** **.**
房屋 是 投球 进入 这 街道 .

我曾亲眼目睹我们部队的女护士们驾车驶入村庄，在炮弹在车轮下炸裂、房屋在街道上摇摇欲坠的情况下，将一名受伤的男子拖了出来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft] ['kɑːnʃəsli] .
" **He** **stopped** **and** **laughed** **consciously** **.**
" 他 停止 和 笑了 有意识地 .

他停了下来，有意识地笑了。

" [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [wɜːrnd] [ˌem ˈiː] , " [aɪm] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , ['oʊnli] [ʌv; əv] [θɪŋz]
" **Understand** **,** **"** **he** **warned** **me** **,** **"** **I'm** **not** **talking** **about** **myself** **,** **only** **of** **things**
" 理解 , " 他 警告 我 , " 我是 不是 说 关于 我 , 仅有的 的 事物
[aɪv] [siːn] .
I've **seen** **.**
我已经 已见 .

“你要明白，”他警告我说，“我说的不是我自己，只是我所看到的事物。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [bʊk] .
The things I'm going to put in my book .
这 事物 我是 去 到 放 在 我的 书 .

我打算写进书里的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bʊk] — [wʌt] ?
It ought to be a pretty good book — what ?
它 应该 到 是 一个 漂亮的 好的 书 — 什么 ?

应该是一本相当不错的书——什么?

" [maɪ] ['envi] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [kli:n] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" My envy had been washed clean in admiration .
" 我的 嫉妒 有 到过 洗过 干净的 在 钦佩 .

"我的嫉妒之情已被钦佩之情彻底洗净。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bʊk] , " [aɪ] [ə'gri:d] .
" It will make a wonderful book , " I agreed .
" 它 将要 制作 一个 精彩的 书 , " 我 同意 .

"这会是一本很棒的书,"我同意道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] ?
" Are you going to syndicate it first ?
" 是 你 去 到 辛迪加 它 第一的 ?

"你们打算先进行联合发行吗?"

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['hæmlin] [fraund] [ɪm'pɔ:rtntli] .
" Young Mr . Hamlin frowned importantly .
" 年轻的 先生 . 哈姆林 皱眉 重要 .

年轻的哈姆林先生意味深长地皱起了眉头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [dʒɑ:n][fɔ:r; fər] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mægəzi:n]
" I was thinking , " he said , " of asking John for letters to the magazine
" 我 曾是 思维 , " 他 说 , " 的 问 约翰 为了 信件 到 这 杂志
['editəz] .
editors .
编辑 .

"我当时在想,"他说,"要不要请约翰给杂志编辑写信。"

[soʊ] , [ðeɪl] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] ['feɪkɪŋ] , [ðæt] [aɪv] ['ri:əli] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
So , they'll know I'm not faking , that I've really been through it all .
所以 , 他们会 知道 我是 不是 伪造 , 那 我已经 真的 到过 通过 它 全部 .

这样,他们就会知道我不是在装,我是真的经历过这一切。

['letərz] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] [wʊd] [help] [ə; eɪ][lɑ:t] .
Letters from John would help a lot .
信件 从 约翰 会 帮助 一个 很多 .

约翰的来信会很有帮助。

" [ðen] [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] : " [ðeɪ] [wʊd] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
" Then he asked anxiously : " They would , wouldn't they ?
" 然后 他 问 焦虑地 : " 他们 会 , 不会 他们 ?

然后他焦急地问道:"他们会的,对吧?"

" [aɪ] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
" I reassured him .
" 我 放心 他 .

我安慰了他。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdz] ['dʒaɪbz][æt; ət][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [dɪ'pɛndənts] , [aɪ] [sed] :
Remembering the Kid's gibes at John and his numerous dependents , I said :
记住 这 孩子们 嘲讽 在 约翰 和 他的 很多的 家属 , 我 说 :

想起那孩子对约翰及其众多家属的嘲讽,我说:

" [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ?
" You another college chum of John's ?
" 你 其他 大学 密友 的 约翰的 ?

你是约翰的另一个大学同学吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .
" The young man answered my question quite seriously .
" 这 年轻的 男人 回答 我的 问题 相当 严重地 .

"这位年轻人很认真地回答了我的问题。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒɑːn]['grædʒueɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [frə'tɜːrnəti] .
" No , " he said ; " John graduated before I entered ; but we belong to the same fraternity .
" 不 , " 他 说 ; " 约翰 毕业 前 我 进入 ; 但 我们 属于 到 这 相同的 兄弟会 .

"不,"他说;"约翰比我早毕业;但我们属于同一个兄弟会。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][maɪ]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [hɪr] .
It was the luckiest chance in the world my finding him here .
它 曾是 这 最幸运的人 机会 在 这 世界 我的 寻找 他 这里 .

能在这里遇到他，是我这辈子最幸运的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] - [oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] [nuːz] ['bloʊɪŋ] [ə'raʊnd][kæmp] ,
There was a month - old copy of the Balkan News blowing around camp ,
那里 曾是 一个 月 - 老的 复制 的 这 巴尔干半岛 消息 吹 大约 营 ,

营地里到处散落着一份一个月前的《巴尔干新闻报》。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ə'raɪvlz] .
and his name was in the list of arrivals .
和 他的 姓名 曾是 在 这 列表 的 到达 .

他的名字出现在抵达名单上。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sə'lɔnikə] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] - [liːv] ,
The moment I found he was in Salonika , I asked for twelve hours ' leave ,
这 片刻 我 成立 他 曾是 在 塞萨洛尼卡 , 我 问 为了 十二 小时 - 离开 ,

我一得知他在塞萨洛尼基，就请了十二个小时的假。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] .
and came down in an ambulance .
和 来了 向下 在 一个 救护车 .

然后被救护车送了下来。

[aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ; [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][grɪp] ,
I made straight for John ; gave him the grip ,
我 制成 直的 为了 约翰 ; 给予 他 这 紧握 ,

我径直走向约翰，抓住了他。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "
and put it up to him to help me . "
和 放 它 向上 到 他 到 帮助 我 . "

我请求他帮助我。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] .
" I don't understand , " I said .
" 我 不 理解 , " 我 说 .

"我不明白,"我说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ?
" I thought you were sailing on the Adriaticus ?
" 我 想法 你 是 帆船 在 这 - ?

我以为你们在亚得里亚海航行呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

"	The	young	man	was	again	pacing	the	floor	.
"	这	年轻的	男人	曾是	再次	踱步	这	地面	.

“那个年轻人又在房间里踱来踱去。”

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

He	halted	and	faced	the	harbor	.
他	停止	和	面对	这	港口	.

他停下脚步，面向港口。

" [ju:; jʊ] [bet] [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] - " [hi:; hi] [sed] .

"	You	bet	I'm	sailing	on	the	Adriaticus	"	he	said	.
"	你	赌注	我是	帆船	在	这	-	"	他	说	.

“我肯定是在亚得里亚海航行，”他说。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['ves(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [blu:] ['pi:tər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɔ:mɑ:st] ,

He	looked	out	at	that	vessel	,	at	the	Blue	Peter	flying	from	her	foremast	,
他	看起来	出去	在	那	血管	,	在	这	蓝色的	彼得	飞行	从	她	前桅	,

[ænd; ənd] [grɪnd] .

and	grinned	.
和	咧嘴一笑	.

他望着那艘船，望着从前桅杆上飘扬的“蓝色彼得”标志，咧嘴一笑。

" [ɪn] [dʒʌst] [tu:] ['aʊərz] !

"	In	just	two	hours	!
"	在	只是	二	小时	!

只需两个小时！

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .

"	It	was	stupid	of	me	,	but	I	still	was	unenlightened	.
"	它	曾是	愚蠢的	的	我	,	但	我	仍然	曾是	闭塞	.

“我当时真是愚蠢，但我那时还很无知。”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [twelv] ['aʊərz] - [li:v] ?

"	But	your	twelve	hours	'	leave	?
"	但	你的	十二	小时	-	离开	?

“但是你的十二小时休假呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .

The	young	man	laughed	.
这	年轻的	男人	笑了	.

年轻人笑了。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [twelv] ['aʊərz] - [li:v] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [ænd; ənd] [fi:d]

"	They	can	take	my	twelve	hours	'	leave	,	"	he	said	deliberately	,	"	and	feed
"	他们	能	拿	我的	十二	小时	-	离开	,	"	他	说	故意地	,	"	和	喂养

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

it	to	the	chickens	.
它	到	这	鸡	.

“他们可以占用我十二个小时的假期，”他故意说道，“然后把这些假期喂鸡。”

[aɪm] ['bi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

I'm	beating	it	.	"
我是	殴打	它	.	"

我正在战胜它。

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] , [jʊə(r)] ['bi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What d'you mean , you're beating it ? "
" 什么 你 意思是 , 你是 殴打 它 ? "

“什么意思？你在打败它？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [mi:n] ?
" What do you suppose I mean ?
" 什么 做 你 认为 我 意思是 ?

你觉得我是什么意思?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm] ['du:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] ,
" What do you suppose I'm doing out of uniform ,
" 什么 做 你 认为 我是 正在做 出去 的 制服 ,

“你觉得我没穿制服在干什么？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] ?
what do you suppose I'm lying low in the room for ?
什么 做 你 认为 我是 说谎 低的 在 这 房间 为了 ?

你觉得我躲在房间里干什么?

['soʊz] [aɪ][wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] ? "
So's I won't catch cold ? "
所以也是 我 惯于 抓住 寒冷的 ? "

这样我就不会感冒了吗?

" [ɪf] [jʊə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,
" If you're leaving the army without a discharge , and without permission , " I said ,
" 如果 你是 离开 这 军队 没有 一个 释放 , 和 没有 允许 , " 我 说 ,

“如果你未经许可，也没有退伍证就离开军队，”我说，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [its] [dɪ'zɜ:rʃn] .
" I suppose you know it's desertion .
" 我 认为 你 知道 它是 逃兵 .

我想你应该知道这是逃兵行为。

" ['mɪstər] . ['hæmlin] [læft] ['i:zəli] .
" Mr . Hamlin laughed easily .
" 先生 . 哈姆林 笑了 容易地 .

哈姆林先生很容易笑。

" [its] [nɑ:t][maɪ]['ɑ:rmi] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's not my army , " he said .
" 它是 不是 我的 军队 , " 他 说 .

“这不是我的军队，”他说。

" [aɪm][æn; ən]
" I'm an
" 我是 一个

“我是一个

[ə'merɪkən] . "
American . "
美国人 . "

美国人。”

" [its] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" It's your desertion , " I suggested .
" 它是 你的 逃兵 , " 我 建议 .

"这是你的背叛，"我说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['bɪli] , ['entərɪŋ] , [pleɪst] [ə; eɪ] [nuː]
The door opened and closed noiselessly , and Billy , entering , placed a new
这 门 打开 和 关闭 无声 , 和 比利 , 进入 , 放置 一个 新的
['trævəlɪŋ] [bæg] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
travelling bag on the floor .
旅行 包 在 这 地面 .

门无声地打开又关上，比利走了进去，把一个新的旅行包放在地板上。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] [iːtʃ]
He must have heard my last words , for he looked inquiringly at each
他 必须 有 听到 我的 最后的 字 , 为了 他 看起来 询问地 在 每个
[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
of us .
的 我们 .

他一定听到了我最后说的话，因为他疑惑地看着我们每个人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
But he did not speak and , walking to the window , stood with his
但 他 做过 不是 说话 和 , 步行 到 这 窗户 , 站立 和 他的
[hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
hands in his pockets ,
双手 在 他的 口袋 ,

但他没有说话，而是走到窗边，双手插在口袋里站着。

['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
staring out at the harbor .
凝视 出去 在 这 港口 .

凝视着港口。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
His presence seemed to encourage the young man .
他的 在场 似乎 到 鼓励 这 年轻的 男人 .

他的出现似乎鼓励了这位年轻人。

" [huː] [noʊz] [aɪm] ['dezətɪŋ] ?
" Who knows I'm deserting ?
" WHO 知道 我是 逃兵 ?

谁知道我会逃跑呢?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [noʊ] [wʌnz] ['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'lɔnikə] [bɪ'fɔːr] ,
" No one's ever seen me in Salonika before ,
" 不 一个人的 曾经 已见 我 在 塞萨洛尼卡 前 ,

"以前从来没有人在塞萨洛尼基见过我。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] - [sɪts] - [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl] [raɪt] .
and in these ' cits ' I can get on board all right .
和 在 这些 - cits - 我 能 得到 在 木板 全部 正确的 .

在这些"城市"里，我完全可以融入其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
And then they can't touch me .
和 然后 他们 不能 触碰 我 .

这样他们就碰不到我了。

[wʌt] [duː][ðə; ði][foʊks][æt; ət][hoʊm] [ker] [haʊ] [aɪ][left][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ?

What	do	the	folks	at	home	care	how	I	left	the	British	army	?
什么	做	这	各位	在	家	关心	如何	我	左边	这	英国	军队	?

家乡的人们会在乎我是如何离开英国军队的吗?

[ðeɪl] [biː; bi][soʊ] [dɑːrnd] [glæd][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [ə'laɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][æsk] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt]

They'll	be	so	darned	glad	to	get	me	back	alive	that	they	won't	ask	if	I	walked
他们会	是	所以	该死的	高兴的	到	得到	我	后退	活	那	他们	惯于	问	如果	我	步行

[aʊt][ɔːr][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] .

out	or	was	kicked	out	.
出去	或者	曾是	踢	出去	.

他们肯定会非常高兴我能活着回来，根本不会问我是自己走出来的还是被赶出来的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] ! "

I	should	worry	!	"
我	应该	担心	!	"

我应该担心!

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	It's	none	of	my	business	,	"	I	began	,	but	I	was	interrupted	.
"	它是	没有任何	的	我的	商业	,	"	我	开始	,	但	我	曾是	中断	.

“这与我无关，”我刚开口，就被人打断了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [peɪsɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

In	his	restless	pacings	the	young	man	turned	quickly	.
在	他的	不安	步态	这	年轻的	男人	转向	迅速地	.

年轻人焦躁地踱步，突然转身。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['aɪsɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

"	As	you	say	,	"	he	remarked	icily	,	"	it	is	none	of	your	business	.
"	作为	你	说	,	"	他	评论	冰冷地	,	"	它	是	没有任何	的	你的	商业	.

“正如你所说，”他冷冷地说道，“这与你无关。”

[its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['weðər] [aɪ][get] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [ɔːr][goʊ][hoʊm] , [ɔːr]

It's	none	of	your	business	whether	I	get	shot	as	a	deserter	,	or	go	home	,	or
它是	没有任何	的	你的	商业	无论	我	得到	射击	作为	一个	逃兵	,	或者	去	家	,	或者

— — "

— — "

我被当成逃兵枪毙、回家，还是——，都与你无关。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	You	can	go	to	the	devil	for	all	I	care	,	"	I	assured	him	.
"	你	能	去	到	这	魔鬼	为了	全部	我	关心	,	"	我	保证	他	.

“你爱去哪儿都行，我才不在乎呢。”我向他保证道。

" [aɪ] ['wɔznt] [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	I	wasn't	considering	you	at	all	.
"	我	不是	考虑	你	在	全部	.

我根本没考虑过你。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [aɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] .

I	was	only	sorry	that	I'll	never	be	able	to	read	your	book	.
我	曾是	仅有的	对不起	那	患病的	绝不	是	有能力的	到	读	你的	书	.

我唯一的遗憾是永远无法读到您的书了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['hæmlin] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	For	a	moment	Mr	.	Hamlin	remained	silent	,	then	he	burst	forth	with	a
"	为了	一个	片刻	先生	.	哈姆林	剩余	沉默的	,	然后	他	爆裂	前进	和	一个

[dʒɪr] .

jeer	.
嘲笑	.

“哈姆林先生沉默了一会儿，然后突然发出了一声嘲笑。”

" [noʊ] ['brɪtɪʃ] ['faɪərɪŋ][skwɑːd] , " [hiː; hi] ['boʊstɪd] , " [wɪl] ['evər][stænd][ˌem 'iː][ʌp] . "
" **No British firing squad ,** " **he boasted ,** " **will ever stand me up .** "
" 不 英国 射击 队 , " 他 吹嘘 , " 将要 曾经 站立 我 向上 . "

他吹嘘道："没有哪个英国行刑队能让我站起来。"

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [aɪ] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [raɪt] [ðæt] [bʊk] .
" **Maybe not ,** " **I agreed ,** " **but you will never write that book .**
" 或许 不是 , " 我 同意 , " 但 你 将要 绝不 写 那 书 .

"也许不会，"我同意道，"但你永远不会写出那本书。"

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][kɪd] .
" **Again there was silence , and this time it was broken by the Kid .**
" 再次 那里 曾是 沉默 , 和 这 时间 它 曾是 破碎的 经过 这 孩子 .

"又是一阵沉默，这一次，打破沉默的是那个孩子。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] ['hæmlin] .
He turned from the window and looked toward Hamlin .
他 转向 从 这 窗户 和 看起来 朝向 哈姆林 .

他从窗边转过身，看向哈姆林。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]
He sat down on the edge of the table , and at the deserter pointed his
['fɔːrfɪŋgər] .
forefinger .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 , 和 在 这 逃兵 尖 他的
食指 .

他坐在桌边，用食指指着逃兵。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wɔːr][ɪz][sʌm; səm][wɔːr] .
" **Son ,** " **he said ,** " **this war is some war .**
" 儿子 , " 他 说 , " 这 战争 是 一些 战争 .

"儿子，"他说，"这场战争可不是闹着玩的。"

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wɔːr][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It's the biggest war in history ,
它是 这 最大 战争 在 历史 ,

这是历史上规模最大的战争。

[ænd; ənd][foʊks] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['naɪnti] ['jɪrz] ;
and folks will be talking about nothing else for the next ninety years ;
和 各位 将要 是 说 关于 没有什么 别的 为了 这 下一个 九十 年 ;

在接下来的九十年里，人们将只会谈论这件事;

[foʊks] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [beɪ] ['sɪti] , ['mɪtʃ] .
folks that never were nearer it than Bay City , Mich .
各位 那 绝不 是 更近 它 比 湾 城市 , 密歇根州 .

那些从未离它最近的人，比密歇根州的贝城还要远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But you won't talk about it .
但 你 惯于 讲话 关于 它 .

但你不会谈论这件事。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
And **you've** **been** **all** **through** **it** **.**
和 你已经 到过 全部 通过 它 .

而你全程都经历过了。

[juːv] [bɪn] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
You've **been** **to** **hell** **and** **back** **again** **.**
你已经 到过 到 地狱 和 后退 再次 .

你已经去过地狱又回来了。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hel] , ['dænti][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ]
Compared **with** **what** **you** **know** **about** **hell** **,** **Dante** **is** **in** **the** **same** **class** **with**
比较的 和 什么 你 知道 关于 地狱 , 但丁 是 在 这 相同的 班级 和
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kʊk] .
Dr **.** **Cook** **.**
博士 . 厨师 .

与你对地狱的了解相比，但丁的地狱简直和库克博士的地狱一样可怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔːr] , [ɔːr] ['lektʃər] ,
But **you** **won't** **be** **able** **to** **talk** **about** **this** **war** **,** **or** **lecture** **,**
但 你 惯于 是 有能力的 到 讲话 关于 这 战争 , 或者 演讲 ,

但你将无法谈论这场战争，也无法进行说教。

[ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
or **write** **a** **book** **about** **it** **.** **"**
或者 写 一个 书 关于 它 . "

或者写本书来讲述这件事。

" [aɪ][wəʊnt] ? " [di'mɑːndid] ['hæmlin] .
" **I** **won't** **?** **"** **demanded** **Hamlin** **.**
" 我 惯于 ? " 要求 哈姆林 .

"我不会吗？"哈姆林反问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wəʊnt][aɪ] ? "
" **And** **why** **won't** **I** **?** **"**
" 和 为什么 惯于 我 ? "

"那我为什么不呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" **Because** **of** **what** **you're** **doing** **now** **,** **"** **said** **Billy** **.**
" 因为 的 什么 你是 正在做 现在 , " 说 比利 .

"都是因为你现在的所作所为，"比利说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['kwɪrɪŋ] [jɔːr'self] .
" **Because** **you're** **queering** **yourself** **.**
" 因为 你是 酷儿化 你自己 .

因为你把自己搞得像个同性恋。

[naʊ] , [juːv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] .
Now **,** **you've** **got** **everything** **.**
现在 , 你已经 得到 一切 .

现在，你已经拥有了一切。

" [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" **The** **Kid** **was** **very** **much** **in** **earnest** **.**
" 这 孩子 曾是 非常 很多 在 认真 .

"这孩子非常认真。"

[hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['frendli] .
His **tone** **was** **intimate** **,** **kind** **,** **and** **friendly** **.**
他的 语气 曾是 亲密的 , 种类 , 和 友好的 .

他的语气亲切、和蔼、友好。

" [juːv] [siːn] ['evriθɪŋ] , [dʌn] ['evriθɪŋ] .
" You've seen everything , done everything .
" 你已经 已见 一切 , 完毕 一切 .

“你已经见识过一切，做过一切。”

[wiːd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] - [tiːθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juːv] [siːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz]
We'd give our eye - teeth to see what you've seen , and to write the things
我们会 给 我们的 眼睛 - 牙齿 到 看 什么 你已经 已见 , 和 到 写 这 事物
[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] .
you can write .
你 能 写 .

我们愿意付出一切代价去看看你所看到的，去写出你能写出的东西。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] ['ðætəl] [læst][juː; jʊ][ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ded] ,
You've got a record now that'll last you until you're dead ,
你已经 得到 一个 记录 现在 那将 最后的 你 直到 你是 死的 ,

你现在有了一项足以伴随你一生的记录。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ded] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
and your grandchildren are dead — and then some .
和 你的 孙辈 是 死的 — 和 然后 一些 .

你的孙辈都死了——而且不止一个。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
When you talk the table will have to sit up and listen .
什么时候 你 讲话 这 桌子 将要 有 到 坐 向上 和 听 .

当你说话时，桌上的人都得坐直身子认真听。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -
You can say ' I was there . '
你 能 说 - 我 曾是 那里 . -

你可以说“我当时就在那里”。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
' I was in it . '
- 我 曾是 在 它 . -

“我参与其中。”

- [aɪ] [sɔː] . -
' I saw . '
- 我 锯 . -

我看到了。

- [aɪ] [noʊ] . -
' I know . '
- 我 知道 . -

'我知道。'

[wen] [ðɪs] [wɔːr][ɪz]['oʊvər] [juːl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [wɜːrθ] ['getɪŋ] — [ɔːl]
When this war is over you'll have everything out of it that's worth getting — all
什么时候 这 战争 是 超过 你会 有 一切 出去 的 它 那就是 值得 获得 — 全部
[ðə; ðɪ] [iks'piəriənsiz] ,
the experiences ,
这 经历 ,

当这场战争结束时，你会从中获得一切值得拥有的东西——所有的经历，

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] - ['noʊzbæg] - [nuːz] ; [juːl] [hæv; həv] ['wuːndz] , ['ɔnəz] ,
all the inside knowledge , all the ' nosebag ' news ; you'll have wounds , honors ,
全部 这 里面 知识 , 全部 这 - 鼻袋 - 消息 ; 你会 有 伤口 , 荣誉 ,
['mɛdəlz] , ['mʌni] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
medals , money , reputation .
奖牌 , 钱 , 名声 .

所有内幕消息，所有“内幕”新闻；你将获得伤痛、荣誉、勋章、金钱和名誉。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['θroʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'weɪ] !
And **you're** **throwing** **all** **that** **away** **!**
和 你是 投掷 全部 那 离开 !

你竟然要把这一切都扔掉!

" ['mɪstər] . ['hæmlin] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sævɪdʒli] .
" **Mr** **.** **Hamlin** **interrupted** **savagely** **.**
" 先生 . 哈姆林 中断 野蛮地 .

“哈姆林先生粗暴地打断了他们。”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɛdəlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **To** **hell** **with** **their** **medals** **,** **"** **he** **said** **.**
" 到 地狱 和 他们的 奖牌 , " 他 说 .

“去他的奖牌吧,”他说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [hæŋ] - [ɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] [triːz] .
" **They** **can** **take** **their** **medals** **and** **hang** **'** **em** **on** **Christmas** **trees** **.**
" 他们 能 拿 他们的 奖牌 和 悬挂 - 呃 在 圣诞节 树木 .

“他们可以把奖牌挂在圣诞树上。”

[aɪ][dəunt] [oʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ['eniθɪŋ] .
I **don't** **owe** **the** **British** **army** **anything** **.**
我 不 欠 这 英国 军队 任何事物 .

我不欠英国军队任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ˌem 'iː] .
It **owes** **me** **.**
它 欠款 我 .

它欠我的。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][bɪt] .
I've **done** **my** **bit** **.**
我已经 完毕 我的 少量 .

我已经尽力了。

[aɪv] [ɜːrnd] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
I've **earned** **what** **I've** **got** **,** **and** **there's** **no** **one** **can** **take** **it** **away** **from**
我已经 获得 什么 我已经 得到 , 和 有 不 一 能 拿 它 离开 从
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

我所拥有的一切都是我靠自己努力得来的，谁也夺不走。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][kɪd] .
" **You** **can** **,** **"** **said** **the** **Kid** **.**
" 你 能 , " 说 这 孩子 .

“你可以,”孩子说。

[bɪ'fɔːr] ['hæmlin][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]
Before **Hamlin** **could** **reply** **the** **door** **opened** **and** **John** **came** **in** **,** **followed** **by** **Uncle**
前 哈姆林 可以 回复 这 门 打开 和 约翰 来了 在 , 随后 经过 叔叔
['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

哈姆林还没来得及回答，门就开了，约翰走了进来，吉姆叔叔跟在后面。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['veri] [ʌn'hæpi] .
The **older** **man** **was** **looking** **very** **grave** **,** **and** **John** **very** **unhappy** **.**
这 老 男人 曾是 寻找 非常 严重 , 和 约翰 非常 不开心 .

老人的脸色十分严肃，约翰则非常不高兴。

['hæmlin] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][dʒɑːn] .

Hamlin	**turned**	**quickly**	**to**	**John**	**.**
哈姆林	转向	迅速地	到	约翰	.

哈姆林迅速转向约翰。

" [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] .

"	**I**	**thought**	**these**	**men**	**were**	**friends**	**of**	**yours**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**"**	**and**	**Americans**	**.**
"	我	想法	这些	男人	是	朋友们	的	你的	,	"	他	开始	,	"	和	美国人	.

“我以为这些人是你的朋友，”他开口说道，“而且是美国人。”

[ðeə(r)] [faɪn] [ə'mɛrɪkənz] .

They're	**fine**	**Americans**	**.**
它们是	美好的	美国人	.

他们都是优秀的美国人。

[ðeə(r)] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [red] [blʌd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kipəd] ['herɪŋ] !

They're	**as**	**full**	**of**	**human**	**kindness**	**and**	**red**	**blood**	**as**	**a**	**kippered**	**herring**	**!**
它们是	作为	满的	的	人类	仁慈	和	红色的	血	作为	一个	熏鲱鱼	鲱鱼	!

他们就像腌鲱鱼一样，充满了人性的善良和鲜红的血液！

" [dʒɑːn] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði][kɪd] .

"	**John**	**looked**	**inquiringly**	**at**	**the**	**Kid**	**.**
"	约翰	看起来	询问地	在	这	孩子	.

约翰疑惑地看着那个孩子。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] , " [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [kʌt][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

"	**He**	**wants**	**to**	**hang**	**himself**	**,**	**"**	**explained**	**Billy**	**,**	**"**	**and**	**because**	**we**	**tried**	**to**	**cut**	**him**	**down**	**,**
"	他	想要	到	悬挂	他自己	,	"	解释	比利	,	"	和	因为	我们	尝试	到	切	他	向下	,

“他想上吊自杀，”比利解释说，“因为我们试图把他救下来，

['hiːz] [sɔːr] . "

he's	**sore**	**.**	**"**
他是	疮	.	"

他浑身酸痛。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [prəu'testid]['hæmlin] , " [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] .

"	**They**	**talked**	**to**	**me**	**,**	**"**	**protested**	**Hamlin**	**,**	**"**	**as**	**though**	**I**	**was**	**a**	**yellow**	**dog**	**.**
"	他们	谈话	到	我	,	"	抗议	哈姆林	,	"	作为	尽管	我	曾是	一个	黄色的	狗	.

“他们跟我说话，”哈姆林抗议道，“就好像我是条黄狗一样。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪtər] .

As	**though**	**I**	**was**	**a**	**quitter**	**.**
作为	尽管	我	曾是	一个	退出者	.

就好像我是个半途而废的人似的。

[aɪm][noʊ] ['kwɪtər] !

I'm	**no**	**quitter**	**!**
我是	不	退出者	!

我绝不轻言放弃！

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][kwɪt] , [huːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] ?

But	**,**	**if**	**I'm**	**ready**	**to**	**quit**	**,**	**who's**	**got**	**a**	**better**	**right**	**?**
但	,	如果	我是	准备好	到	辞职	,	谁是	得到	一个	更好的	正确的	?

但是，如果我准备辞职，谁更有理由辞职呢?

[aɪm][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

I'm	**not**	**an**	**Englishman**	**,**
我是	不是	一个	英国人	,

我不是英国人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['mɪljən] ['ɪŋglɪʃmən] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn]

but	there	are	several	million	Englishmen	haven't	done	as	much	for	England	in
但	那里	是	一些	百万	英国人	还没有	完毕	作为	很多	为了	英格兰	在

[ðɪs] [wɔːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

this	war	as	I	have	.
这	战争	作为	我	有	.

但是，在这场战争中，有数百万英国人为英国做出的贡献远不及我。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	fellows	know	about	it	?
什么	做	你	伙伴们	知道	关于	它	?

各位对此了解多少?

[juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt][ðə; ði] - [breɪv] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] - ;

You	write	about	it	,	about	the	'	brave	lads	in	the	trenches	'	;
你	写	关于	它	,	关于	这	-	勇敢的	小伙子们	在	这	战壕	-	;

你写到了这些，写到了"战壕里的勇敢小伙子们";

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['trentʃɪz] ?

but	what	do	you	know	about	the	trenches	?
但	什么	做	你	知道	关于	这	战壕	?

但你对战壕了解多少呢?

[wʌt] [juːv] [siːn] [frʌm; frəm] ['ɔːtəməbilz] .

What	you've	seen	from	automobiles	.
什么	你已经	已见	从	汽车	.

你从汽车领域看到的。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ][get] [ɔːf] !

That's	where	you	get	off	!
那就是	在哪里	你	得到	离开	!

你就在这里下车!

[aɪv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] , [froʊz][ɪn] - [ɪm] , [stɑːrvd] [ɪn] - [ɪm] ,

I've	lived	in	the	trenches	for	fifteen	months	,	froze	in	'	em	,	starved	in	'	em	,
我已经	居住地	在	这	战壕	为了	十五	几个月	,	冻住了	在	-	呃	,	饥饿	在	-	呃	,

我在战壕里住了十五个月，在里面冻得瑟瑟发抖，挨过饿。

['rɪskt] [maɪ][laɪf][ɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [seɪvd] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [tuː] ,

risked	my	life	in	'	em	,	and	I've	saved	other	lives	,	too	,
冒险	我的	生活	在	-	呃	,	和	我已经	已保存	其他	生活	,	也	,

我曾冒着生命危险穿着它们，也曾救过其他人的命。

[baɪ] ['hɔːlɪŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

by	hauling	men	out	of	the	trenches	.
经过	运输	男人	出去	的	这	战壕	.

将士兵从战壕里拉出来。

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] ['eri] ['pɜːrsɪflɑːʒ] , ['iːðər] !

And	that's	no	airy	persiflage	,	either	!
和	那就是	不	轻盈的	戏谑	,	任何一个	!

这可不是轻描淡写的嘲讽!

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [wer] ['dʒɑːnz] [kloʊðz] [hʌŋ] ,

"	He	ran	to	the	wardrobe	where	John's	clothes	hung	,
"	他	跑	到	这	衣柜	在哪里	约翰的	衣服	悬挂	,

他跑到挂着约翰衣服的衣柜前，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ə; eɪ]['kɑːki]['juːnɪfɔːrm] .

and	from	the	bottom	of	it	dragged	a	khaki	uniform	.
和	从	这	底部	的	它	拖拽	一个	卡其色	制服	.

从底部拖拽出一件卡其色制服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɪl][soʊ] [keɪkt] [wɪð; wɪθ][mʌd][ænd; ənd][snoʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

It	was	still	so	caked	with	mud	and	snow	that	when	he	flung	it	on	the
它	曾是	仍然	所以	蛋糕	和	泥	和	雪	那	什么时候	他	扔	它	在	这

[flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [laɪk][ə; eɪ][wet] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

floor	it	splashed	like	a	wet	bathing	suit	.
地面	它	溅起	喜欢	一个	湿的	洗澡	套装	.

它上面还沾满了泥浆和积雪，当他把它扔到地上时，水花四溅，就像一件湿泳衣一样。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [wer] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	How	would	you	like	to	wear	one	of	those	?	"	he	demanded	.
"	如何	会	你	喜欢	到	穿	一	的	那些	?	"	他	要求	.

“你想戴一个吗？”他问道。

" ['stɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪs][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

"	Stinking	with	lice	and	sweat	and	blood	;	the	blood	of	other	men	,
"	臭	和	虱子	和	汗	和	血	;	这	血	的	其他	男人	,

“散发着虱子、汗水和血腥味；其他男人的血腥味，

[ðə; ði][men] [juːv] [helpt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊn] [blʌd] .

the	men	you've	helped	off	the	field	,	and	your	own	blood	.
这	男人	你已经	帮助	离开	这	场地	,	和	你的	自己的	血	.

你在场外帮助过的那些人，还有你自己的血亲。

" [æz; əz] [ðoʊ] [kə'mitiŋ] ['hɛrə] - ['kɪri] , [hiː; hi] [slæʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

"	As	though	committing	hara	-	kiri	,	he	slashed	his	hand	across	his	stomach	,
"	作为	尽管	提交	哈拉	-	基里	,	他	削减	他的	手	穿过	他的	胃	,

“他仿佛要切腹自尽，用手划破了自己的腹部。”

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][weɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	then	drew	it	up	from	his	waist	to	his	chin	.
和	然后	画	它	向上	从	他的	腰部	到	他的	下巴	.

然后把它从腰部拉到下巴。

" [aɪm] [skreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðer; ðər] , " [sed]['mɪstər] . ['hæmlin] .

"	I'm	scraped	with	shrapnel	from	there	to	there	,	"	said	Mr	.	Hamlin	.
"	我是	刮擦	和	弹片	从	那里	到	那里	,	"	说	先生	.	哈姆林	.

“我身上到处都是弹片擦伤，”哈姆林先生说。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	And	another	time	I	got	a	ball	in	the	shoulder	.
"	和	其他	时间	我	得到	一个	球	在	这	肩膀	.

“还有一次，我的肩膀被球击中了。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['blaɪti] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ]

That	would	have	been	a	'	blighty	'	for	a	fighting	man	—	they're	always	giving
那	会	有	到过	一个	-	英国	-	为了	一个	斗争	男人	—	它们是	总是	给予

[ðem; ðəm] [liːv] — [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][gɑːt][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .

them	leave	—	but	all	I	got	was	six	weeks	at	Havre	in	hospital	.
他们	离开	—	但	全部	我	得到	曾是	六	周	在	勒阿弗尔	在	医院	.

对于一个战士来说，那本该是“英国”——他们总是给战士们放假——但我却只在勒阿弗尔的医院里待了六个星期。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] , [ænd; ənd] ['sʌnstroʊk] [ænd; ənd][sænd] ; ['sliːpɪŋ] [ɪn][sænd] ,

Then	it	was	the	Dardanelles	,	and	sunstroke	and	sand	;	sleeping	in	sand	,
然后	它	曾是	这	达达尼尔海峡	,	和	中暑	和	沙	;	睡眠	在	沙	,

['iːtɪŋ] [sænd] ,

eating	sand	,
吃	沙	,

然后是达达尼尔海峡，中暑和沙砾；睡在沙子里，吃沙子。

[sænd][ɪn][jʊr; jər] [buːts] , [sænd][ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] ;

sand	in	your	boots	,	sand	in	your	teeth	;
沙	在	你的	靴子	,	沙	在	你的	牙齿	;

靴子里进了沙子，牙齿里进了沙子；

['haɪdɪŋ][ɪn][hoʊlz][ɪn][ðə; ði][sænd][laɪk][ə; eɪ]['dɜːrti] ['preri] [dɔːg] .

hiding	in	holes	in	the	sand	like	a	dirty	prairie	dog	.
隐藏	在	孔	在	这	沙	喜欢	一个	肮脏的	草原	狗	.

像脏兮兮的土拨鼠一样躲在沙洞里。

[ænd; ənd] [ðen] , - [ɔːf] [tuː; tə] ['səːvjə] ! -

And	then	,	'	Off	to	Servia	!	'
和	然后	,	-	离开	到	塞尔维亚	!	-

然后，喊道："出发去塞尔维亚！"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ækt][ˈəupənz][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] !

And	the	next	act	opens	in	the	snow	and	the	mud	!
和	这	下一个	行为	打开	在	这	雪	和	这	泥	!

下一幕在雪地和泥泞中展开！

[koʊld] ?

Cold	?
寒冷的	?

寒冷的?

[gɑːd] , [haʊ] [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

God	,	how	cold	it	was	!
上帝	,	如何	寒冷的	它	曾是	!

天哪，真冷！

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][sʌn] ['helmits] .

And	most	of	us	in	sun	helmets	.
和	最多	的	我们	在	太阳	头盔	.

我们大多数人都戴着遮阳帽。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [stɪl] [naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [boʊnz] , [hiː; hi] ['ʃivəd] .

"	As	though	the	cold	still	gnawed	at	his	bones	,	he	shivered	.
"	作为	尽管	这	寒冷的	仍然	被啃咬	在	他的	骨头	,	他	瑟瑟发抖	.

"仿佛寒冷仍在啃噬他的骨头，他瑟瑟发抖。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃兵(The Deserter)
第2/2页

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði]['deɪndʒər] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	It	isn't	the	danger	,	"	he	protested	.
"	它	不是	这	危险	,	"	他	抗议	.

"危险不在于此，"他抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

"	It	isn't	that	I'm	getting	away	from	.
"	它	不是	那	我是	获得	离开	从	.

"并不是我要逃避什么。"

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər] !

To	hell	with	the	danger	!
到	地狱	和	这	危险	!

管他什么危险!

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

It's	just	the	plain	discomfort	of	it	!
它是	只是	这	清楚的	不适	的	它	!

就是感觉很不舒服!

[its] [ðə; ði]['nevər] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , ['nevər] ['biːɪŋ] [kliːn] , ['nevər] ['biːɪŋ] [wɔːrm] .

It's	the	never	being	your	own	master	,	never	being	clean	,	never	being	warm	.
它是	这	绝不	存在	你的	自己的	掌握	,	绝不	存在	干净的	,	绝不	存在	温暖的	.

就是永远无法掌控自己的人生，永远无法保持清洁，永远无法感受到温暖。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [rʌbd] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Again	he	shivered	and	rubbed	one	hand	against	the	other	.
"	再次	他	瑟瑟发抖	和	摩擦	一	手	反对	这	其他	.

他又打了个寒颤，一只手搓着另一只手。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [striːmz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	There	were	no	bridges	over	the	streams	,	"	he	went	on	,
"	那里	是	不	桥梁	超过	这	溪流	,	"	他	去	在	,

"溪流上没有桥梁，"他继续说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [weɪd] [ɪn] ,

"	and	we	had	to	break	the	ice	and	wade	in	,
"	和	我们	有	到	休息	这	冰	和	涉水	在	,

"我们不得不破冰涉水而入。"

[ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːki] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	then	sleep	in	the	open	with	the	khaki	frozen	to	us	.
和	然后	睡觉	在	这	打开	和	这	卡其色	冷冻	到	我们	.

然后我们就睡在露天，身上的卡其布都冻僵了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['faɪərwʊd] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] .

There	was	no	firewood	;	not	enough	to	warm	a	pot	of	tea	.
那里	曾是	不	柴	;	不是	足够的	到	温暖的	一个	锅	的	茶	.

没有柴火，连烧一壶热茶都不够。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wuːndɪd] ; [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər][frɔːst][baɪt][ænd; ənd] [nuː'moʊniə] .

There	were	no	wounded	;	all	our	casualties	were	frost	bite	and	pneumonia	.
那里	是	不	受伤	;	全部	我们的	伤亡	是	霜	咬	和	肺炎	.

没有人员受伤；我们所有的伤亡都是冻伤和肺炎。

[wen] [wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ðer; ðər] [toʊz] [fɔ:l] [ɔ:f] .

When	we	take	them	out	of	the	blankets	their	toes	fall	off	.
什么时候	我们	拿	他们	出去	的	这	毯子	他们的	脚趾	落下	离开	.

当我们把它们从毯子里拿出来时，它们的脚趾头就掉了。

[wi:v] [bɪn] [ɪn] [kæmp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [nɪr] - ,

We've	been	in	camp	for	a	month	now	near	Doiran	,
我们已经	到过	在	营	为了	一个	月	现在	靠近	-	,

我们在多伊兰附近的营地已经待了一个月了。

[ænd; ənd] [its] [wɜ:rs] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .

and	it's	worse	there	than	on	the	march	.
和	它是	更糟	那里	比	在	这	行进	.

那里的情况比游行队伍里还要糟糕。

[its] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [swɑ:mp] .

It's	a	frozen	swamp	.
它是	一个	冷冻	沼泽	.

这是一片冰冻沼泽。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊld] ; [kɑ:nt] [i:t] ; [ðə; ði] ['oʊnli] ['ræʃ(ə)n] [wi:; wi] [get] [ɪz] ['bʊli] [bi:f] ,

You	can't	sleep	for	the	cold	;	can't	eat	;	the	only	ration	we	get	is	bully	beef	,
你	不能	睡觉	为了	这	寒冷的	;	不能	吃	;	这	仅有的	配给	我们	得到	是	欺负	牛肉	,

冷得睡不着觉，吃不下东西，我们唯一的口粮是罐装牛肉。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [in'saidz] [ɑ:r; ər] ['froʊz(ə)n] [soʊ] [dæm] [taɪt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [daɪ'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] .

and	our	insides	are	frozen	so	damn	tight	we	can't	digest	it	.
和	我们的	内部	是	冷冻	所以	该死	紧的	我们	不能	消化	它	.

我们体内的热量被冻得太紧，根本无法消化。

[ðə; ði] [koʊld] [gets] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [blʌd] , [gets] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [breɪnz] .

The	cold	gets	into	your	blood	,	gets	into	your	brains	.
这	寒冷的	获得	进入	你的	血	,	获得	进入	你的	大脑	.

寒冷会渗入你的血液，侵入你的大脑。

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ; [ɔ:r] [els] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['kreɪzi] [θɪŋz] .

It	won't	let	you	think	;	or	else	,	you	think	crazy	things	.
它	惯于	让	你	思考	;	或者	别的	,	你	思考	疯狂的	事物	.

它不会让你思考；否则，你会胡思乱想。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] .

It	makes	you	afraid	.
它	制作	你	害怕的	.

它让人感到害怕。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .

"	He	shook	himself	like	a	man	coming	out	of	a	bad	dream	.
"	他	摇晃	他自己	喜欢	一个	男人	未来	出去	的	一个	坏的	梦	.

他像从噩梦中醒来的人一样，浑身颤抖。

" [soʊ] , [aɪm] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	So	,	I'm	through	,	"	he	said	.
"	所以	,	我是	通过	,	"	他	说	.

"好了，我结束了。"他说。

[ɪn] [tɜ:rn] [hi:; hi] [skauld] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] .

In	turn	he	scowled	at	each	of	us	,	as	though	defying	us	to	contradict	him	.
在	转动	他	皱着眉头	在	每个	的	我们	,	作为	尽管	反抗	我们	到	顶撞	他	.

他转过头来，怒视着我们每一个人，仿佛在挑衅我们反驳他。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kwɪtɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" That's why I'm quitting , " he added .
" 那就是 为什么 我是 辞职 , " 他 额外 .

"这就是我辞职的原因，"他补充道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [dʌn] [maɪ][bɪt] .
" Because I've done my bit .
" 因为 我已经 完毕 我的 少量 .

因为我已经尽了自己的一份力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [dæm] [wel] [fed] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Because I'm damn well fed up on it .
因为 我是 该死 出色地美联储向上 在 它 .

因为我真的受够了。

" [hiː; hi] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd] ['juːnɪfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" He kicked viciously at the water - logged uniform on the floor .
" 他 踢 恶毒地 在 这 水 - 已登录 制服 在 这 地面 .

他狠狠地踢着地上被水浸透的制服。

" ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts][maɪ][dʒɑːb][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Any one who wants my job can have it !
" 任何 一 WHO 想要 我的 工作 能 有 它 !

"任何想要我这份工作的人都可以得到它！"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,
" He walked to the window , turned his back on us ,
" 他 步行 到 这 窗户 , 转向 他的 后退 在 我们 ,

他走到窗边，背对着我们，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgrəli] [ɑːn][ðə; ði] - .
and fixed his eyes hungrily on the Adriaticus .
和 固定的 他的 眼睛 饥饿地 在 这 - .

他贪婪地盯着亚得里亚海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
For guidance we looked at John , but he was staring down at the
[desk] ['blɑːtər] ,
desk blotter ,
桌子 吸墨纸 ,

我们向约翰寻求指引，但他正低头盯着桌上的吸墨纸。

['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][maːrks] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .
scratching on it marks that he did not see .
抓挠 在 它 标记 那 他 做过 不是 看 .

上面有他没看到的抓痕。

['faɪnəli] , [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] , [ðə; ði][kɪd] [rʌʃt] [ɪn] .
Finally , where angels feared to tread , the Kid rushed in .
最后 , 在哪里 天使 害怕 到 踏 , 这 孩子 匆忙 在 .

最后，连天使都不敢涉足的地方，孩子冲了进去。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][hɑːrd] [lʌk] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ,
" That's certainly a hard luck story , " he said ; " but , " he added cheerfully ,
" 那就是 当然 一个 难的 运气 故事 , " 他 说 ; " 但 , " 他 额外 愉快地 ,

"这的确是个令人惋惜的故事，"他说；"但是，"他愉快地补充道，

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [lʌk] [juːl] [straɪk] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [waɪ] [juː; jʊ][left][ðə; ði]
" it's nothing to the hard luck you'll strike when you can't tell why you left the
" 它是 没有什么 到 这 难的 运气 你会 罢工 什么时候 你 不能 告诉 为什么 你 左边 这
['ɑːrmi] .
army .
军队 .

"当你无法说出自己离开军队的原因时，你将遭遇的厄运远比这更糟糕。"

" ['hæmlin] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət] ['bɪli] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Hamlin turned with an exclamation , but Billy held up his hand .
" 哈姆林 转向 和 一个 感叹 , 但 比利 握住 向上 他的 手 .

哈姆林惊呼一声转过身，但比利举起了手。

" [naʊ] [weɪt] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , " [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə][get] ['mʌsi] .
" Now wait , " he begged , " we haven't time to get mussy .
" 现在 等待 , " 他 乞求 , " 我们 还没有 时间 到 得到 混乱 .

"等等，"他恳求道，"我们没时间弄得乱七八糟。"

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][jʊr; jər] [liːv] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [treɪn]['stɑːrts] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,
At six o'clock your leave is up , and the troop train starts back to camp ,
在 六 点钟 你的 离开 是 向上 , 和 这 部队 火车 开始 后退 到 营 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

六点钟你的假期结束了，部队列车开始返回营地，然后——

" ['mɪstər] . ['hæmlin] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] .
" Mr . Hamlin interrupted sharply .
" 先生 . 哈姆林 中断 尖锐地 .

哈姆林先生突然打断了他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['stɑːrts][æt; ət][faɪv] .
" And the Adriaticus starts at five .
" 和 这 - 开始 在 五 .

"亚得里亚海河从五点开始。"

" ['bɪli] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
" Billy did not heed him .
" 比利 做过 不是 注意 他 .

比利没有听他的。

" [juːv] [gɑːt] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've got two hours to change your mind , " he said .
" 你已经 得到 二 小时 到 改变 你的 头脑 , " 他 说 .

"你还有两个小时改变主意，"他说。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" That's better than being sorry you didn't the rest of your life .
" 那就是 更好的 比 存在 对不起 你 没有 这 休息 的 你的 生活 .

"这总比余生都后悔当初没做要好。"

" ['mɪstər] . ['hæmlin] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" Mr . Hamlin threw back his head and laughed .
" 先生 . 哈姆林 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

哈姆林先生仰头大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .
It was a most unpleasant laugh .
它 曾是 一个 最多 令人不快的 笑 .

那是一种极其令人不快的笑声。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] , " [hiː; hi] [dʒɪəd] .

"	You're	a	fine	body	of	men	,	"	he	jeered	.
"	你是	一个	美好的	身体	的	男人	,	"	他	嘲笑	.

“你们真是一群好男人，”他嘲讽道。

" [əˈmerɪkə] [mʌst; məst] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! "

"	America	must	be	proud	of	you	!	"
"	美国	必须	是	自豪的	的	你	!	"

“美国一定为你感到骄傲！”

" [ɪf] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [əˈmɛrɪkənz] , " [ɪkˈspleɪnd] ['bɪli] ['peɪʃntli] ,

"	If	we	weren't	Americans	,	"	explained	Billy	patiently	,
"	如果	我们	不是	美国人	,	"	解释	比利	耐心	,

“如果我们不是美国人，”比利耐心地解释道，“

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðər] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

"	we	wouldn't	give	a	damn	whether	you	deserted	or	not	.
"	我们	不会	给	一个	该死	无论	你	荒凉的	或者	不是	.

“我们才不在乎你是不是逃兵。”

[jʊə(r)] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [roʊp] .

You're	drowning	and	you	don't	know	it	,	and	we're	throwing	you	a	rope	.
你是	溺水	和	你	不	知道	它	,	和	是	投掷	你	一个	绳索	.

你正在溺水却浑然不知，而我们正在向你抛下一根绳子。

[traɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Try	to	see	it	that	way	.
尝试	到	看	它	那	方式	.

试着从这个角度看待问题。

[wiːl] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	cut	out	the	fact	that	you	took	an	oath	,	and	that	you're	breaking	it	.
出色地	切	出去	这	事实	那	你	采取	一个	誓言	,	和	那	你是	打破	它	.

我们会略去你曾宣誓以及你违背誓言的事实。

[ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

That's	up	to	you	.
那就是	向上	到	你	.

那取决于你。

[wiːl] [get] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'zʌlts] .

We'll	get	down	to	results	.
出色地	得到	向下	到	结果	.

我们将着重讨论结果。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

When	you	reach	home	,	if	you	can't	tell	why	you	left	the	army	,
什么时候	你	抵达	家	,	如果	你	不能	告诉	为什么	你	左边	这	军队	,

当你回到家时，如果你说不出自己为什么离开军队，

[ðə; ði] [foʊks] [wɪl] [dɑːrnd] [suːn] [ges] .

the	folks	will	darned	soon	guess	.
这	各位	将要	该死的	很快	猜测	.

人们很快就会猜到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [juːv] [dʌn] .

And	that	will	queer	everything	you've	done	.
和	那	将要	酷儿	一切	你已经	完毕	.

那将毁掉你所做的一切。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [stʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwɪr] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['editəz] ,

When	you	come	to	sell	your	stuff	,	it	will	queer	you	with	the	editors	,
什么时候	你	来	到	卖	你的	东西	,	它	将要	酷儿	你	和	这	编辑	,

当你准备出售自己的作品时，编辑们会觉得你很奇怪。

[kwɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] .
queer **you** **with** **the** **publishers** **.**
酷儿 你 和 这 出版商 .

和出版商搞暧昧。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][broʊk][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
If **they** **know** **you** **broke** **your** **word** **to** **the** **British** **army** **,**
如果 他们 知道 你 打破 你的 单词 到 这 英国 军队 ,

如果他们知道你违背了对英国军队的承诺，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
how **can** **they** **know** **you're** **keeping** **faith** **with** **them** **?**
如何 能 他们 知道 你是 保持 信仰 和 他们 ?

他们怎么知道你会信守承诺?

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?
How **can** **they** **believe** **anything** **you** **tell** **them** **?**
如何 能 他们 相信 任何事物 你 告诉 他们 ?

他们怎么会相信你说的任何话?

['evri] - ['stɔːri] - [juː; jʊ] [raɪt] , ['evri] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [feɪk] .
Every **'** **story** **'** **you** **write** **,** **every** **statement** **of** **yours** **will** **make** **a** **noise** **like** **a** **fake** **.**
每一个 - 故事 - 你 写 , 每一个 陈述 的 你的 将要 制作 一个 噪音 喜欢 一个 伪造的 .

你写的每一个"故事"，你说的每一句话，都会发出虚假的声音。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] .
You **won't** **come** **into** **court** **with** **clean** **hands** **.**
你 惯于 来 进入 法庭 和 干净的 双手 .

你不可能清白地走进法庭。

[juːl] [biː; bi] [lɪkt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] .
You'll **be** **licked** **before** **you** **start** **.**
你会 是 舔过 前 你 开始 .

你还没开始就会被打败。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ælaɪz] .
" **Of** **course** **,** **you're** **for** **the** **Allies** **.**
" 的 课程 , 你是 为了 这 盟国 .

"你当然是支持盟军的。"

[wel] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][æt; ət][hoʊm] [wɪl] [fɪr] [ðæt] ;
Well **,** **all** **the** **Germans** **at** **home** **will** **fear** **that** **;**
出色地 , 全部 这 德国人 在 家 将要 害怕 那 ;

所有德国国内的人都会担心这一点;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn][jʊr; jər] - [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] ,
and **when** **you** **want** **to** **lecture** **on** **your** **'** **Fifteen** **Months** **at** **the** **British** **Front** **,**
和 什么时候 你 想 到 演讲 在 你的 - 十五 几个月 在 这 英国 正面 ,

当你想就你在英国前线的"十五个月"发表演讲时，

- [ðeɪl] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
' **they'll** **look** **up** **your** **record** **;** **and** **what** **will** **they** **do** **to** **you** **?**
- 他们会 看 向上 你的 记录 ; 和 什么 将要 他们 做 到 你 ?

他们会查阅你的记录；他们会对你做什么?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] .
This **is** **what** **they'll** **do** **to** **you** **.**
这 是 什么 他们会 做 到 你 .

这就是他们会对你做的事。

[wen] [juːv] [ʃoʊn] - [ɪm] [jʊr; jər] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
When **you've** **shown** **'** **em** **your** **moving** **pictures** **and** **say** **,**
什么时候 你已经 所示 - 呃 你的 移动 图片 和 说 ,

当你给他们看了你的电影后，然后说:

- [dʌz] ['eni]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] ? -

'	**Does**	**any**	**gentleman**	**in**	**the**	**audience**	**want**	**to**	**ask**	**a**	**question**	**?**	'
-	做	任何	绅士	在	这	观众	想	到	问	一个	问题	?	-

“请问在座各位先生有没有什么问题要提问？”

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['eɪdʒənt] [wɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , - [jes] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] .

a	**German**	**agent**	**will**	**get**	**up**	**and**	**say**	**,**	'	**Yes**	**,**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**a**	**question**	**.**
一个	德语	代理人	将要	得到	向上	和	说	,	-	是的	,	我	想	到	问	一个	问题	.

一名德国特工站起来说：“是的，我想问一个问题。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn]

Is	**it**	**true**	**that**	**you**	**deserted**	**from**	**the**	**British**	**army**	**,**	**and**	**that**	**if**	**you**	**return**
是	它	真的	那	你	荒凉的	从	这	英国	军队	,	和	那	如果	你	返回

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

你真的从英国军队开小差了吗？如果你重新加入军队，

[ðeɪ] [wɪl] [ʃu:t] [ju:; jʊ] ? -

they	**will**	**shoot**	**you**	**?**	'
他们	将要	射击	你	?	-

他们会开枪打死你吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .

"	**I**	**was**	**scared**	**.**
"	我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [li:n] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['mɪstər] . ['hæmlin][tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] ['bɪli] ,

I	**expected**	**the**	**lean**	**and**	**muscular**	**Mr**	**.**	**Hamlin**	**to**	**fall**	**on**	**Billy**	**,**
我	预期的	这	倾斜	和	肌肉发达的	先生	.	哈姆林	到	落下	在	比利	,

我原以为身材精瘦、肌肉发达的哈姆林先生会扑倒比利。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['sɑ:gi] ['ju:nɪfɔ:rm] .

and	**fling**	**him**	**where**	**he**	**had**	**flung**	**the**	**soggy**	**uniform**	**.**
和	一扔	他	在哪里	他	有	扔	这	湿漉漉的	制服	.

然后把他扔到他扔掉湿漉漉的制服的地方。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [prest] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

But	**instead**	**he**	**remained**	**motionless**	**,**	**his**	**arms**	**pressed**	**across**	**his**	**chest**	**.**
但	反而	他	剩余	静止不动	,	他的	武器	按下	穿过	他的	胸部	.

但他却一动不动，双臂紧紧抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] - .

His	**eyes**	**,**	**filled**	**with**	**anger**	**and**	**distress**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**Adriaticus**	**.**
他的	眼睛	,	已填	和	愤怒	和	痛苦	,	返回	到	这	-	.

他眼中充满愤怒和悲伤，目光转向了亚得里亚海。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][kɪd] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	"	**muttered**	**the**	**Kid**	**.**
"	我是	对不起	,	"	低声说道	这	孩子	.

“对不起，”孩子低声说道。

[dʒɑ:n][roʊz][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] ['glædli]

John	**rose**	**and**	**motioned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**guiltily**	**and**	**only**	**too**	**gladly**
约翰	玫瑰	和	示意	到	这	门	,	和	内疚地	和	仅有的	也	乐意

[wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] .

we	**escaped**	**.**
我们	逃脱	.

约翰起身朝门口示意，我们既愧疚又欣喜地逃走了。

[dʒɑ:n] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

John	**followed**	**us**	**into**	**the**	**hall**	**.**
约翰	随后	我们	进入	这	大厅	.

约翰跟着我们进了大厅。

" [let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**Let**	**me**	**talk**	**to**	**him**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	让	我	讲话	到	他	,	"	他	低声说道	.

“让我跟他谈谈，”他低声说道。

" [ðə; ði][boʊt][seɪlz][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

"	**The**	**boat**	**sails**	**in**	**an**	**hour**	**.**
"	这	船	帆	在	一个	小时	.

“船一个小时后出发。”

[pli:z] [dəunt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [gɔ:n] .

Please	**don't**	**come**	**back**	**until**	**she's**	**gone**	**.**
请	不	来	后退	直到	她是	已消失	.

她走后请不要再回来。

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] ['pæləs] [nekst] [dɔ:r] ,

"	**We**	**went**	**to**	**the**	**moving**	**picture**	**palace**	**next**	**door**	**,**
"	我们	去	到	这	移动	图片	宫殿	下一个	门	,

我们去了隔壁的电影院，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

but	**I**	**doubt**	**if**	**the**	**thoughts**	**of**	**any**	**of**	**us**	**were**	**on**	**the**	**pictures**	**.**
但	我	怀疑	如果	这	想法	的	任何	的	我们	是	在	这	图片	.

但我怀疑我们当中是否有人的想法体现在这些照片中。

[fɔ:r; fər]['æftər][æn; ən]['aʊər] ,

For	**after**	**an**	**hour**	**,**
为了	后	一个	小时	,

一个小时后，

[wen] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ki:] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	**from**	**across**	**the**	**quay**	**there**	**came**	**the**	**long**	**-**	**drawn**	**warning**	**of**	**a**
什么时候	从	穿过	这	码头	那里	来了	这	长的	-	绘制	警告	的	一个

- ['wɪs(ə)l] ,

steamer's	**whistle**	**,**
-	哨	,

这时，码头对面传来汽船悠长的警告声。

[wi:; wi] [nʌdʒd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

we	**nudged**	**each**	**other**	**and**	**rose**	**and**	**went**	**out**	**.**
我们	轻推	每个	其他	和	玫瑰	和	去	出去	.

我们互相推了推，然后起身走了出去。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ði] [prə'pelər] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:r; wər]

Not	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**us**	**the**	**propeller**	**blades**	**of**	**the**	**Adriaticus**	**were**
不是	一个	百	码	从	我们	这	螺旋桨	刀片	的	这	-	是

['sloʊli] ['tʃɜ:rnɪŋ] ,

slowly	**churning**	**,**
缓慢地	搅拌	,

离我们不到一百码的地方，亚得里亚海号的螺旋桨叶片正在缓缓转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊboʊt] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪdz] .

and	**the**	**rowboats**	**were**	**falling**	**away**	**from**	**her**	**sides**	**.**
和	这	划艇	是	坠落	离开	从	她	侧面	.

小船正从她两侧滑落。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['hæmlin] , " [kɔːld] ['bɪli] .
" Good - by , Mr . Hamlin , " called Billy .
" 好的 - 经过 , 先生 . 哈姆林 , " 称为 比利 .

"再见，哈姆林先生，"比利喊道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .
" You had everything and you chucked it away .
" 你 有 一切 和 你 扔掉 它 离开 .

你曾经拥有一切，却全都抛弃了。

[aɪ][kæn; kən] [spel] [jʊr; jər] ['fɪnɪʃ] .
I can spell your finish .
我 能 拼写 你的 结束 .

我可以猜出你的结局。

[its] - [tʃek] - [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
It's ' check ' for yours .
它是 - 查看 - 为了 你的 .

是"检查"你的。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər][ðə; ði] [bʌntʃ]
" But when we entered our room , in the centre of it , under the bunch
" 但 什么时候 我们 进入 我们的 房间 , 在 这 中心 的 它 , 在下面 这 束
[ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
of electric lights ,
的 电的 灯 ,

"但是当我们走进房间，在房间中央，在那一排电灯下，

[stʊd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] .
stood the deserter .
站立 这 逃兵 .

逃兵站在那里。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] - [lɔːgd] ['juːnɪfɔːrm] .
He wore the water - logged uniform .
他 穿着 这 水 - 已登录 制服 .

他穿着被水浸透的制服。

[ðə; ði] [sʌn] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
The sun helmet was on his head .
这 太阳 头盔 曾是 在 他的 头 .

他头上戴着遮阳帽。

" [gʊd] [mæn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] .
" Good man ! " shouted Billy .
" 好的 男人 ! " 喊叫 比利 .

"好样的！"比利喊道。

[hiː; hi] [əd'vænst] , ['iːgərli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
He advanced , eagerly holding out his hand .
他 先进的 , 急切地 保持 出去 他的 手 .

他走上前去，急切地伸出手。

['mɪstər] . ['hæmlin] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .
Mr . Hamlin brushed past him .
先生 . 哈姆林 刷过 过去的 他 .

哈姆林先生从他身边擦身而过。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æt; ət][dʒɑːn] .
At the door he turned and glared at us , even at John .
在 这 门 他 转向 和 怒目而视 在 我们 , 甚至 在 约翰 .

走到门口时，他转过身来怒视着我们，甚至怒视着约翰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['luːzər] .

He	was	not	a	good	loser	.
他	曾是	不是	一个	好的	失败者	.

他输不起。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi][snaːrld] .

"	I	hope	you're	satisfied	,	"	he	snarled	.
"	我	希望	你是	使满意	,	"	他	纠缠	.

"希望你满意了，"他咆哮道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [bedz][ɪn][ə; eɪ][roʊ] .

He	pointed	at	the	four	beds	in	a	row	.
他	尖	在	这	四	床	在	一个	排	.

他指着并排摆放的四张床。

[aɪ][felt] ['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	felt	guiltily	conscious	of	them	.
我	毛毡	内疚地	有意识的	的	他们	.

我感到内疚，并为此感到羞愧。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [kliːn] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] .

At	the	moment	they	appeared	so	unnecessarily	clean	and	warm	and	soft	.
在	这	片刻	他们	出现	所以	不必要的	干净的	和	温暖的	和	柔软的	.

此刻，它们看起来如此干净、温暖、柔软，简直有些不真实。

[ðə; ði][sɪlk] ['kʌvəlɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪs'greɪsfəli]

The	silk	coverlets	at	the	foot	of	each	struck	me	as	being	disgracefully
这	丝绸	床罩	在	这	脚	的	每个	击	我	作为	存在	可耻地

[ɪ'femɪnət] .

effeminate	.
阴柔的	.

床脚的丝绸被褥在我看来极其女性化，令人不齿。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] .

They	made	me	ashamed	.
他们	制成	我	羞愧	.

他们让我感到羞耻。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæmlin] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	I	hope	,	"	said	Mr	.	Hamlin	,	speaking	slowly	and	picking	his	words	,
"	我	希望	,	"	说	先生	.	哈姆林	,	请讲	缓慢地	和	挑选	他的	字	,

"我希望，"哈姆林先生缓缓说道，字斟句酌。

" [wen] [juː; jʊ][tɜːrn]['ɪntuː] [ðoʊz] [bedz][tuː; tə] - [naɪt] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

"	when	you	turn	into	those	beds	to	-	night	you'll	think	of	me	in	the	mud	.
"	什么时候	你	转动	进入	那些	床	到	-	夜晚	你会	思考	的	我	在	这	泥	.

"今晚当你躺到床上时，你会想起我躺在泥泞里的样子。"

[aɪ][hoʊp] [wen] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][faɪv] - [kɔːrs] ['dɪnər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] [juːl]

I	hope	when	you're	having	your	five	-	course	dinner	and	your	champagne	you'll
我	希望	什么时候	你是	拥有	你的	五	-	课程	晚餐	和	你的	香槟酒	你会

[rɪ'membər] [maɪ] ['bʊli] [biːf] .

remember	my	bully	beef	.
记住	我的	欺负	牛肉	.

我希望当你享用五道菜的晚餐和香槟时，还能想起我的咸牛肉。

[aɪ][hoʊp] [wen] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr]['mɪstər] . [nuː'moʊniə] [gets][ˌem 'iː] ,

I	hope	when	a	shell	or	Mr	.	Pneumonia	gets	me	,
我	希望	什么时候	一个	壳	或者	先生	.	肺炎	获得	我	,

我希望当我被炮弹或肺炎先生击中时，

[juːl] [raɪt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] - [breɪv] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . -

you'll	write	a	nice	little	sob	story	about	the	'	brave	lads	in	the	trenches	.	'
你会	写	一个	好的	小的	哭泣	故事	关于	这	-	勇敢的	小伙子们	在	这	战壕	.	-

你会写一篇关于“战壕里勇敢的小伙子们”的感人小故事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] , ['stændɪŋ] [laɪk] [sˈkuːlbɔɪz] , ['ʃiːpɪʃ] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]

"	He	looked	at	us	,	standing	like	schoolboys	,	sheepish	,	embarrassed	,	and
"	他	看起来	在	我们	,	常设	喜欢	男学生	,	羞怯	,	尴尬的	,	和

['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

silent	,	and	then	threw	open	the	door	.
沉默的	,	和	然后	扔	打开	这	门	.

“他看着我们，我们像小学生一样站着，羞怯、尴尬、沉默不语，然后猛地推开了门。

" [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ɔːl] [tʃoʊk] !

"	I	hope	,	"	he	added	,	"	you	all	choke	!
"	我	希望	,	"	他	额外	,	"	你	全部	呛	!

“我希望，”他补充道，“你们都会噎死！”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ['mænər] , [dʒɑːn] [klɪrd] [hɪz; ɪz]

"	With	an	unconvincing	imitation	of	the	college	chum	manner	,	John	cleared	his
"	和	一个	缺乏说服力	模仿	的	这	大学	密友	方式	,	约翰	已清除	他的

[θroʊt] [ænd; ənd] [sed] :

throat	and	said	:
喉	和	说	:

约翰用一种不太像大学好友的语气清了清嗓子，说道：

" [dəunt][fər'get] , [fred] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — —

"	Don't	forget	,	Fred	,	if	there's	anything	I	can	do	—	—
"	不	忘记	,	弗雷德	,	如果	有	任何事物	我	能	做	—	—

“弗雷德，别忘了，如果有什么我能帮忙的——”

" ['hæmlin] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][juː 'es] .

"	Hamlin	stood	in	the	doorway	smiling	at	us	.
"	哈姆林	站立	在	这	门口	微笑	在	我们	.

哈姆林站在门口，微笑着看着我们。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	something	you	can	all	do	,	"	he	said	.
"	有	某物	你	能	全部	做	,	"	他	说	.

“你们每个人都可以做点什么，”他说。

" [jes] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['hɑːrtɪli]

"	Yes	?	"	asked	John	heartily
"	是的	?	"	问	约翰	衷心地

“是的？”约翰热情地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [hel] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hæmlin] .

"	You	can	all	go	to	hell	!	"	said	Mr	.	Hamlin	.
"	你	能	全部	去	到	地狱	!	"	说	先生	.	哈姆林	.

“你们都下地狱吧！”哈姆林先生说道。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːbneɪld] [buːts] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

We	heard	the	door	slam	,	and	his	hobnailed	boots	pounding	down	the	stairs	.
我们	听到	这	门	猛击	,	和	他的	钉鞋	靴子	猛击	向下	这	楼梯	.

我们听到门砰的一声关上，然后是他的钉鞋砰砰地跑下楼梯的声音。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[ɪn'sted] , [ɪn] [ʌn'hæpi] ['saɪləns] , [wi:; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .

Instead	**,**	**in**	**unhappy**	**silence**	**,**	**we**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**floor**	**.**
反而	,	在	不开心	沉默	,	我们	站立	凝视	在	这	地面	.

相反，我们沉默不语，呆呆地望着地板。

[wer] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [meltid] [snoʊ]

Where	**the**	**uniform**	**had**	**lain**	**was**	**a**	**pool**	**of**	**mud**	**and**	**melted**	**snow**
在哪里	这	制服	有	莱恩	曾是	一个	水池	的	泥	和	融化	雪

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:rkər] [steɪnz] [ʌv; əv] [steɪl] [blʌd] .

and	**the**	**darker**	**stains**	**of**	**stale**	**blood**	**.**
和	这	较暗	污渍	的	陈旧	血	.

制服原本所在的地方，是一滩泥水、融化的雪水和深色的陈旧血迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神